



# 衛奕信勳爵文物信託 二十周年紀念特刊

20th Anniversary Commemorative Publication  
of the Lord Wilson Heritage Trust



攜手保育 文化傳承

*Conserving Heritage Hand in Hand*

李辰澤  
  


20<sup>th</sup>

Anniversary  
二十周年紀念



# 目錄 | Contents

- 03 前言及鳴謝  
Forewords and Acknowledgements
- 09 衛奕信勳爵文物信託 -  
受託人委員會及理事會成員名單  
Lord Wilson Heritage Trust -  
Membership of the Board of  
Trustees and the Council
- 13 衛奕信勳爵文物信託二十周年誌慶  
20th Anniversary of the Lord Wilson Heritage Trust
- 23 巡迴展覽項目  
Projects in Roving Exhibition
- 65 受資助人及計劃名單  
List of Grantees and Projects





# 前言及鳴謝

Forewords and  
Acknowledgements



## 前言

受託人委員會主席伍步謙博士, BBS, JP

衛奕信勳爵文物信託於1992年12月成立, 宗旨是透過籌辦活動, 以及資助社區組織或個別人士推行與文物有關的活動和研究項目, 保存和保護香港的文物。多年來, 致力促進社會人士對本港文物的認識和關注。

今年信託成立二十周年, 意義重大, 本人很榮幸身為信託受託人委員會主席, 與理事會主席李焯芬教授及我們的其他成員共同見證這個重要的時刻。

我們希望藉着二十周年紀念, 在港九新界舉行巡迴展覽, 表彰熱心保育人士和團體的貢獻, 也希望社會人士更了解香港的文化歷史並與我們一起弘揚文物保育的工作。

信託屬於慈善性質, 因此有賴各位捐款支持, 讓信託能夠有效運作。本港許多熱心人士曾直接捐助本信託, 或使用「香港文物信用卡」, 向本信託捐款。我謹藉此機會, 向捐助信託的人士致謝。我亦感謝以下人士及機構, 為信託提供義務服務, 包括: 陳黃鍾蔡會計師事務所、畢馬威會計師事務所及胡百全律師事務所。

此外, 還有二十周年活動的眾多的捐款人及贊助人, 他們的熱心支持和慷慨捐助, 令相關活動及展覽得以順利進行。在此我謹代表信託衷心向他們致謝。

希望社會各界能夠透過二十周年的誌慶活動, 進一步了解信託的工作。深信各位定能攜手同心, 為保存和保護香港文物作出貢獻。

## Foreword

Dr WU Po-him, Philip, BBS, JP  
Chairman of the Board of Trustees

Established in December 1992, the Lord Wilson Heritage Trust aims to preserve and conserve the human heritage of Hong Kong by organising activities and providing funding support to assist community organisations and individuals to undertake heritage-related activities and research projects. Over the years, the Trust has been working hard to raise the community's interest in and concern about local heritage.

20th anniversary is a mile marker in the history of the Trust. As the Chairman of the Board of Trustees, I am deeply honoured for the opportunity to witness this historic moment in the esteemed company of Professor Lee Chack-fan, Chairman of the Council, and fellow Members of the Trust.

To mark this memorable occasion, we have launched a territory-wide roving exhibition to give recognition to the contribution made by individuals and organisations engaged in heritage conservation. We also hope that the exhibition will offer the public a chance to learn more about the culture and history of Hong Kong and encourage them to join us in promoting heritage conservation.

As the Trust is a charitable one, donations are most essential for its effective functioning. People from across the community have supported our work by either making donations directly to the Trust or using the "Hong Kong's Heritage Credit Card". I would like to take this opportunity to express my gratitude to all the donors, and thank the CWCC Certified Public Accountants, KPMG and P C Woo & Co for their honorary services to the Trust.

We are also indebted to the donors and sponsors of our 20th anniversary celebration programme. Their enthusiastic support and generosity have enabled our programme and exhibition to run smoothly.

I hope the community will gain much insight into our work by taking part in the celebration programme. And I believe that we can preserve and conserve the heritage of Hong Kong by working together.



## 前言

理事會主席李焯芬教授, SBS, JP

衛奕信勳爵文物信託的宗旨是保存及保護香港的文物。信託自1992年成立至今二十年，資助了近150項文物保育項目，其中包括：學術研究、出版計劃、保育歷史建築、文化教育講座、保育及推廣本地的文化風俗、民間信仰及宗教儀式等，總資助額超過港幣4,000萬元。這些計劃讓市民更加瞭解和重視香港的文物保護及文化傳承的工作。

多年來，如果沒有策劃及推行這些計劃的文物保育人士和團體的熱心和努力，信託就發揮不到它的作用。這些文物保育人士和團體就香港一些快要失傳的歷史和文化，如本土語言、個別地區的歷史和習俗等等，自發搜集資料和進行研究，目的在於好好保護和珍惜香港的歷史文化。計劃過程所遇到的困難，他們都能一一克服。身為信託理事會主席，我非常感謝他們的熱忱、堅持和努力。

近年香港社會對文物保育愈趨重視，信託藉着二十周年這難得的機會，希望進一步宣傳文物保育的重要性，讓市民更了解信託的工作，與我們同心攜手，為香港的文化傳承、文物保育多盡一點力。

香港擁有非常豐富的文化遺產。感謝公眾人士的熱心支持，信託在過去二十年文物保育的工作上取得一定成果。往後，我們仍需要社會人士的支持和捐助，並且身體力行，積極參與社區文物保育工作，與我們一起保存和保護香港的珍貴文物。

## Foreword

Professor LEE Chack-fan, SBS, JP  
Chairman of the Council

The Lord Wilson Heritage Trust aims to preserve and conserve the heritage in Hong Kong. Since its establishment in 1992, the Trust has supported nearly 150 projects in the past two decades with a total funding of over \$40 million. Running the gamut from academic researches and publications to conservation of historic buildings, organisation of educational seminars, and protection and promotion of local customs, folk beliefs and religious rituals, these heritage projects have raised public understanding and concern about the work on heritage conservation and cultural preservation.

All these years, the Trust would not have made such an impact without the enthusiasm and effort that heritage advocates and organisations put into the planning and implementation of all kinds of heritage projects. In order to preserve and cherish parts of our history and culture that are teetering on the edge of disappearing, such as indigenous languages, as well as local history and customs, these individuals and organisations set out to gather information and conduct researches on their own initiatives, and prevailed despite setbacks and difficulties. As the Chairman of the Council of the Trust, I am most grateful for their passion, perseverance and hard work.

In recent years, there has been an increased focus on heritage conservation among the general public. The occasion of our 20th Anniversary presents a special opportunity for us to further promote the significance of heritage conservation so that the public may gain a better understanding of our work and be inspired to do their part in preserving Hong Kong's culture and heritage.

Hong Kong is blessed with rich cultural heritage. Thanks to the ardent support of the public, we have made great strides in the past two decades in our bid to conserve local heritage. Looking ahead, in addition to continued public support and contributions, we also need the people of Hong Kong to actively participate in conservation work at the community level, thus joining us in conserving and preserving Hong Kong's precious heritage.



## 衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託於1992年12月成立，是一慈善信託。宗旨是透過籌辦活動和資助社區組織或個人人士推行與文物保育有關的活動和研究計劃，以保存及保護香港的人文遺產。

### 成立目的

本信託旨在以下列任何或全部方法保存及保護香港的文物—

- a) 鑑別、修復及翻修遺蹟、古物及古蹟，以及香港其他具歷史、考古學及古生物學價值的物體、遺址或結構物；
- b) 在古物、古蹟以及歷史和考古遺址或結構物所在之處提供設施，以協助公眾人士進入及欣賞該等遺址或結構物；
- c) 為具歷史價值的地點、傳統儀式及其他方面的香港文物，作視聽及文字紀錄；
- d) 出版與信託宗旨有關的書報、期刊、及製作與信託宗旨有關的紀錄帶、紀錄碟及其他物品；
- e) 舉行與信託宗旨有關的展覽及會議；
- f) 舉辦可促使公眾人士對香港文物更關注及更感興趣的教育活動；以及
- g) 舉辦可發揚信託宗旨的其他活動。

網站：<http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk>

## The Lord Wilson Heritage Trust

As a charitable trust established in December 1992, the Lord Wilson Heritage Trust aims to preserve and conserve the human heritage in Hong Kong. It provides funding support to assist community organisations and individuals in undertaking heritage-related activities and research projects.

### Objectives

The Trust aims to preserve and conserve the human heritage of Hong Kong by any or all of the following means:

- a) The identification, restoration and refurbishment of relics, antiquities and monuments and of other historical, archaeological and palaeontological objects, sites or structures in Hong Kong;
- b) The provision of facilities at antiquities and monuments and at historical and archaeological sites or structures in order to assist public access to and appreciation of such sites or structures;
- c) The aural, visual and written recording of sites of historic interest, traditional ceremonies and other aspects of the human heritage of Hong Kong;
- d) The publication of books, papers and periodicals, and the production of tapes, discs and other articles relating to the objects of the Trust;
- e) The holding of exhibitions and conferences relating to the objects of the Trust;
- f) Educational activities which will increase public awareness of and interest in the human heritage of Hong Kong; and
- g) Any other activities which will promote the objects of the Trust.

Website : <http://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk>

## 鳴謝 Acknowledgements

主要贊助 Major Sponsor



致贈墨寶 Calligraphy donated by

饒宗頤教授, GBM Professor JAO Tsung-i, GBM

文物善長 Heritage Benefactor



文物贊助人 Heritage Patron

現任發展有限公司 In Yam Development Limited

文物捐助人 Heritage Donors

顧資銀行有限公司 Coutts & Co. Ltd

季豐軒 Kwai Fung Hin Art Gallery

文物知音 Heritage Supporters

區景麟博士, MH Dr AU King-lun, MH

盧韋柏先生 Mr LO Wai-pak, Weber

設計顧問 Design Consultants



STEVE LEUNG DESIGNERS

qeelin

媒體贊助 Media Sponsors



宣傳贊助 Publicity Sponsor



場地贊助 Venue Sponsors



圖書館及文化服務處  
Library and Cultural  
Services Department



古物古蹟辦事處  
Antiquities and  
Monuments Office

PACIFIC PLACE



# 衛奕信勳爵文物信託 - 受託人委員會及理事會成員名單

Lord Wilson Heritage Trust -  
Membership of the Board of  
Trustees and the Council



## 歷任主席及委員名單

### List of Former Chairmen & Members

#### 衛奕信勳爵文物信託受託人委員會

#### Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust

##### 主席

鄧蓮如女男爵, JP  
歐肇基先生, JP  
鄭海泉先生, GBS, JP

##### 委員

歐肇基先生, JP  
張慎為先生  
趙金卿小姐, JP  
葛賚先生, JP  
何承天先生, SBS, JP  
郭炳湘先生, JP  
李澤楷先生  
廖烈科先生, JP  
龍炳頤教授, SBS, JP  
文禮信先生

徐展堂博士, JP  
戴順安先生, JP  
廖烈武先生, JP  
王守業先生, JP  
胡經昌先生, BBS, JP  
伍淑清女士, SBS, JP  
馮國綸先生, JP  
吳王依雯女士, JP  
伍步謙博士, BBS, JP  
陳祖澤博士, GBS, JP  
馮鈺斌博士, JP  
何君堯先生  
郭炎博士, JP  
呂慧瑜女士, BBS, JP  
雷賢達先生  
施展望先生, JP  
王沛詩女士, JP  
唐大威先生, MH

##### Chairman

Baroness DUNN, JP  
Mr AU Siu-kee, Alexander, JP  
Mr CHENG Hoi-chuen, Vincent, GBS, JP

##### Members

Mr AU Siu-kee, Alexander, JP  
Mr CHANG Sun-way, Parry  
Ms CHIU Kam-hing, Kathy, JP  
Mr John Malcolm GRAY, JP  
Mr HO Sing-tin, Edward, SBS, JP  
Mr KWOK Ping-sheung, Walter, JP  
Mr LI Tzar-kai, Richard  
Mr LIU Lit-for, JP  
Prof LUNG Ping-yee, David, SBS, JP  
Mr Alasdair G MORRISON  
Mr Nigel RICH  
Dr TSUI Tsin-tong, JP  
Mr Andrew DIXON, JP  
Mr LIU Lit-mo, JP  
Mr WONG Shou-yeh, David, JP  
Mr WU King-cheong, Henry, BBS, JP  
Miss WU Suk-ching, Annie, SBS, JP  
Mr FUNG Kwok-lun, William, JP  
Mrs NG WONG Yee-man, Gloria, JP  
Dr WU Po-him, Philip, BBS, JP  
Dr CHAN Cho-chak, John, GBS, JP  
Dr FUNG Yuk-bun, Patrick, JP  
Mr HO Kwan-yiu, Junius  
Dr KWOK Viem, Peter, JP  
Ms LUI Wai-yu, Paddy, BBS, JP  
Mr LUI Yin-tat, David  
Mr SY Chin-mong, Stephen, JP  
Ms WONG Pui-sze, Priscilla, JP  
Mr TONG Tai-wai, Raphael, MH



## 歷任主席及委員名單

### List of Former Chairmen & Members

#### 衛奕信勳爵文物信託理事會

#### Council of the Lord Wilson Heritage Trust

##### 主席

何承天先生, SBS, JP  
龍炳頤教授, SBS, JP

##### Chairman

Mr HO Sing-tin, Edward, SBS, JP  
Prof LUNG Ping-ye, David, SBS, JP

##### 委員

何顯毅先生  
龍炳頤教授, SBS, JP  
羅美娜女士  
冼玉儀博士, BBS  
袁景煜先生  
戴順安先生, JP  
黃慧玲女士  
梁偉賢爵士  
莫應帆先生  
邱小菲女士  
陳國超先生, MH  
周錦華女士  
何君堯先生  
龐俊怡先生  
孫啟昌先生, MH, JP  
戴德豐先生, SBS, JP  
梁魏懋賢女士, JP  
唐大威先生, MH

##### Members

Mr HO Hin-ngai, Bosco  
Prof LUNG Ping-ye, David, SBS, JP  
Mrs Pamela Rumball ROGERS  
Dr SINN Yuk-ye, Elizabeth, BBS  
Mr YUEN King-yuk, Jason  
Mr Andrew DIXON, JP  
Ms WHANG Hweeleng  
Sir LEUNG Wai-yin, Wayne  
Mr MOK Ying-fan  
Ms YAU Siu-fee, Sylvia  
Mr CHAN Kwok-chiu, MH  
Ms CHOW Kam-wah, Brenda  
Mr HO Kwan-yiu, Junius  
Mr PONG Chun-ye, David  
Mr SUEN Kai-cheong, MH, JP  
Dr TAI Tak-fung, SBS, JP  
Mrs LEUNG NGAI Mou-yin, Justina, JP  
Mr TONG Tai-wai, Raphael, MH

衛奕信勳爵文物信託

二十周年誌慶

20th Anniversary of the  
Lord Wilson Heritage Trust





# 衛奕信勳爵文物信託 二十周年誌慶開幕典禮暨酒會

## 攜手保育 文化傳承

衛奕信勳爵文物信託是在1992年12月成立的慈善信託，宗旨是透過籌辦活動，以及資助社區組織或個別人士推行與文物有關的活動和研究項目，保存和保護香港的人文遺產。自1992年成立以來，信託共資助了近150項計劃，涵蓋刊物出版、教育活動，以至考古勘探、古蹟復修等，總資助金額逾港幣4,000萬元，促進了社會人士對本港歷史文化和文物保育的認識和關注。

為慶祝信託成立二十年，信託於2013年1月3日假香港文物探知館舉辦「二十周年誌慶開幕典禮暨酒會」，主禮嘉賓包括政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP、受託人委員會主席伍步謙博士，BBS, JP、理事會主席李焯芬教授，SBS, JP、民政事務局長楊立門先生，JP及上海商業銀行（信託的主要贊助）常務董事兼行政總裁郭錫志先生。一眾嘉賓與信託受託人委員會、理事會成員及其他來賓聚首一堂，共同見證信託多年的成果。

政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP讚揚信託致力推動香港市民認識我們的文化遺產及愛護本地歷史建築，並期望藉信託二十周年紀念的巡迴展覽啟發更多市民參與保護香港的文化遺產，以及繼續支持信託的工作。

受託人委員會主席伍步謙博士，BBS, JP喜見信託二十年來成果豐碩，為保育本地文物盡一分力。他感謝信託成員所付出的努力，並肯定參與文物保育工作的熱心人士和團體的貢獻。他希望社會人士進一步了解香港的歷史文化，攜手推動文物保育的工作。

為配合二十周年誌慶，信託於下列地點舉行巡迴展覽：

- 香港文物探知館 (2013年1月4日至2月24日)
- 太古廣場 (2013年3月2日至3月10日)
- 沙田大會堂 (2013年3月26日至4月9日)
- 香港中央圖書館 (2013年4月11日至4月16日)

展覽集中介獲信託資助的其中10個項目，以加深公眾對香港本土歷史文化及信託的認識。信託有幸邀得國學大師饒宗頤教授，GBM就展覽的主題「攜手保育 文化傳承」題字，令展覽生色不少。

展覽的另一個亮點是結合保育與設計。本地設計大師陳幼堅先生與著名室內設計師梁志天先生攜手合作，就展覽主題及概念設計提供專業意見，把設計元素融入文化傳承的概念中。



# The Lord Wilson Heritage Trust 20th Anniversary Kick-off Ceremony cum Cocktail Reception

## Conserving Heritage Hand in Hand

As a charitable trust established in December 1992, the Lord Wilson Heritage Trust aims to preserve and conserve the human heritage in Hong Kong. It provides funding support to assist community organisations and individuals in undertaking heritage-related activities and research projects. Since 1992, the Trust has supported nearly 150 projects with a total funding of over \$40 million. Heritage projects funded by the Trust vary from publications and organisation of educational activities to archaeological surveys and restoration of monuments, with a view to raising public awareness and interest in the history and culture of Hong Kong, as well as heritage conservation.

A kick-off ceremony cum cocktail reception was held on 3 January 2013 at Hong Kong Heritage Discovery Centre to mark the 20th Anniversary of the Trust. Officiating guests of the day were Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBS, JP, Chief Secretary for Administration; Dr Wu Po-him, Philip, BBS, JP, Chairman of Board of Trustees; Professor Lee Chack-fan, SBS, JP, Chairman of Council; Mr Raymond Young, JP, Permanent Secretary for Home Affairs; and Mr David S.C. Kwok, Managing Director and Chief Executive of Shanghai Commercial Bank (major sponsor of the Trust). Joining them to celebrate the brilliant achievements made by the Trust over the years are Members of the Board of Trustees and the Council and a number of honourable guests.

Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, commended the Trust for encouraging the people of Hong Kong to appreciate our cultural heritage and preserve our historic buildings. She hoped that the 20th Anniversary Roving Exhibition will inspire more Hong Kong people to help safeguard Hong Kong's cultural heritage and continue to support the work of the Trust.

Dr Wu Po-him, Philip, BBS, JP, Chairman of Board of Trustees, was pleased with the accomplishments of the Trust in the past two decades, and the part it played in preserving local heritage. He thanked Members of the Trust for their dedicated efforts and recognised the outstanding contributions of enthusiastic individuals and organisations. He called on the public to gain a deeper understanding of Hong Kong's history and culture, and join hands with the Trust to preserve our heritage.

Tying in with the celebration of the Trust's 20th Anniversary is a roving exhibition held at the following locations:

- Hong Kong Heritage Discovery Centre (4 January - 24 February 2013)
- Pacific Place (2 - 10 March 2013)
- Sha Tin Town Hall (26 March - 9 April 2013)
- Hong Kong Central Library (11 - 16 April 2013)

To deepen the public's understanding of Hong Kong's history and culture, the exhibition focuses on 10 selected conservation projects funded by the Trust. We are much honoured to receive a calligraphic rendition of the theme of the exhibition – "Conserving Heritage Hand in Hand" – from renowned master of Chinese culture Professor Jao Tsung-I, GBM which has given added meaning to the exhibition.

Another standout feature of the exhibition is that it represents a perfect marriage of conservation and design. The theme and conceptual designs of the exhibition have benefited from the professional input of two local design gurus, namely graphic designer Mr Alan Chan and interior designer Mr Steve Leung, who have managed to fuse elements of design with the concept of cultural preservation.

## 二十周年誌慶開幕典禮暨酒會 20th Anniversary Kick-off Ceremony cum Cocktail Reception



左起：民政事務局副秘書長賴黃淑嫻女士、民政事務局常任秘書長楊立門先生，JP、衛奕信勳爵文物信託理事會主席李焯芬教授，SBS, JP、政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP、衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席伍步謙博士，BBS, JP 及上海商業銀行常務董事兼行政總裁郭錫志先生  
From left: Mrs Avia Lai, Deputy Secretary for Home Affairs; Mr Raymond Young, JP, Permanent Secretary for Home Affairs; Professor Lee Chack Fan, SBS, JP, Chairman of the Council of Lord Wilson Heritage Trust; Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration; Dr Philip Wu, BBS, JP, Chairman of the Board of Trustees of Lord Wilson Heritage Trust and Mr David Kwok, Managing Director and Chief Executive of Shanghai Commercial Bank



政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP 致辭  
Speech given by Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration



衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席伍步謙博士，BBS, JP 致歡迎詞  
Welcoming speech given by Dr Philip Wu, BBS, JP, Chairman of the Board of Trustees of Lord Wilson Heritage Trust



活動吸引大批傳媒到場採訪誌慶開幕典禮暨酒會  
Media cover the kick-off ceremony cum cocktail reception





主禮嘉賓（左起）：上海商業銀行常務董事兼行政總裁郭錫志先生、衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席伍步謙博士，BBS, JP、政務司司長林鄭月娥女士，GBS, JP、衛奕信勳爵文物信託理事會主席李焯芬教授，SBS, JP及民政事務局常任秘書長楊立門先生，JP手持手掌形標誌，為誌慶開典禮暨酒會揭幕

Officiating guests (from left): Mr David Kwok, Managing Director and Chief Executive of Shanghai Commercial Bank; Dr Philip Wu, BBS, JP, Chairman of the Board of Trustees of Lord Wilson Heritage Trust; Mrs Carrie Lam, GBS, JP, Chief Secretary for Administration; Professor Lee Chack Fan, SBS, JP, Chairman of the Council of Lord Wilson Heritage Trust and Mr Raymond Young, JP, Permanent Secretary for Home Affairs are holding a palm-shaped sign for kick-off ceremony.





**主禮嘉賓與受託人委員會及理事會委員合照**

(左起) 李志雄先生、譚錦球博士, JP、關秀霞女士、余國滔博士、馬清正先生、季玉年女士、郭錫志先生、伍步謙博士, BBS, JP、林鄭月娥女士, GBS, JP、李焯芬教授, SBS, JP、楊立門先生, JP、簡兆麟先生、區景麟博士, MH 及丁新豹博士

Officiating guests and Members of the Board of Trustees and the Council

(From left) Mr Lee Chi Hung; Dr Tam Kam Kau, JP; Ms Kwan Sau Ha; Mr Ma Ching Cheng; Ms Kwai Yuk Nin, Catherine; Mr David Kwok; Dr Philip Wu, BBS, JP; Mrs Carrie Lam, GBS, JP; Professor Lee Chack Fan, SBS, JP; Mr Raymond Young, JP; Mr Kan Siu Lun, Philip; Dr Au King Lun, MH and Dr Ting Sun Pao, Joseph



**主禮嘉賓與贊助商及義務設計師合照**

(左起) 文物贊助人現任發展有限公司董事長簡永楨先生、義務場地概念設計師梁志天先生、設計顧問陳幼堅先生、義務精品設計師陳瑞麟先生、郭錫志先生、伍步謙博士, BBS, JP、林鄭月娥女士, GBS, JP、李焯芬教授, SBS, JP、楊立門先生, JP、媒體贊助大家樂集團代表熊子弦女士及媒體贊助權威廣告代表簡兆麟先生

Officiating guests, sponsors and honorary designers

(From left) Mr Richard Kan, Director of In Yam Development Limited, the Heritage Patron; Mr Steve Leung, the honorary venue conceptual designer; Mr Alan Chan, the honorary design consultant; Mr Dennis Chan, the honorary souvenir designer; Mr David Kwok; Dr Philip Wu, BBS, JP; Mrs Carrie Lam, GBS, JP; Professor Lee Chack Fan, SBS, JP; Mr Raymond Young, JP; Ms Christine Hung, representing Café de Coral Group, the media sponsor and Mr Kan Siu Lun, Philip, representing Convey Advertising, the media sponsor

## 支票移交儀式 Cheque Presentation Ceremony



文物贊助人現任發展有限公司代表簡永楨先生移交支票予理事會主席李焯芬教授  
Mr Richard Kan, representative of In Yam Development Limited, Heritage Patron of the event, presents the cheque to Professor Lee Chack Fan, Chairman of the Council



李焯芬教授向簡永楨先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents Mr Kan with a Certificate of Appreciation



主要贊助上海商業銀行代表郭錫志先生移交支票予李焯芬教授  
Mr David Kwok, representative of Shanghai Commercial Bank, Major Sponsors of the event, presents the cheque to Professor Lee Chack Fan



李焯芬教授向郭錫志先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents Mr Kwok with a Certificate of Appreciation



# 致送感謝狀

## Presentation of Certificate of Appreciation



李焯芬教授向媒體贊助權威廣告有限公司代表簡兆麟先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents the Certificate of Appreciation to Mr Kan Siu Lun, Philip, representing Convey Advertising, the media sponsor



李焯芬教授向義務場地概念設計師梁志天先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents the Certificate of Appreciation to Mr Steve Leung, the honorary venue conceptual designer



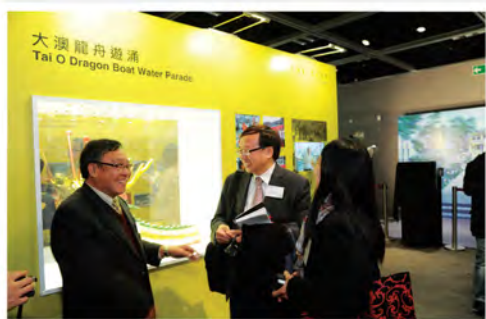
李焯芬教授向設計顧問陳幼堅先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents the Certificate of Appreciation to Mr Alan Chan, the honorary design consultant



李焯芬教授向義務精品設計師陳瑞麟先生頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents the Certificate of Appreciation to Mr Dennis Chan, the honorary souvenir designer



李焯芬教授向媒體贊助大家樂集團代表熊子弦女士頒發感謝狀  
Professor Lee Chack Fan presents the Certificate of Appreciation to Ms Christine Hung, representing Café de Coral Group, the media sponsor



嘉賓們參觀導賞展覽  
Guests' tour at the exhibition





(左起)王月華女士、賴黃淑嫻女士、周世耀先生、簡兆麟先生、伍步謙博士、季五年女士、李焯芬教授及梁志天先生  
(From left) Miss Wong Yuet Wah, Mrs Avia Lai, Mr Evan Chow, Mr Kan Siu Lun, Philip, Dr Philip Wu, Ms Kwai Yuk Nin, Catherine, Professor Lee Chack Fan and Mr Steve Leung



(左起) 伍步謙博士、楊立門先生及李焯芬教授  
(From left) Dr Philip Wu, Mr Raymond Young and Professor Lee Chack Fan



(左起) 伍步謙博士、胡經昌先生及李焯芬教授  
(From left) Dr Philip Wu, Mr Wu King Cheong Henry and Professor Lee Chack Fan



(左起) 孫德榮先生、李志雄先生及余國滔博士  
(From left) Mr Kevin Sun, Mr Lee Chi Hung and Dr Yue Kwok To



(左起) 鄭心怡女士、伍步謙博士、季五年女士及李焯芬教授  
(From left) Ms Anna Kwong, Dr Philip Wu, Ms Kwai Yuk Nin, Catherine and Professor Lee Chack Fan



(左起) 伍步謙博士、李焯芬教授、關秀霞女士及季五年女士  
(From left) Dr Philip Wu, Professor Lee Chack Fan, Ms Kwan Sau Ha and Ms Kwai Yuk Nin, Catherine



(左起) 陳瑞麟先生、郭錫志先生及簡兆麟先生  
(From left) Mr Dennis Chan, Mr David Kwok and Mr Kan Siu Lun, Philip



(左起) 馬清正先生、伍步謙博士及李焯芬教授  
(From left) Mr Ma Ching Cheng, Dr Philip Wu and Professor Lee Chack Fan



(左起) 譚錦球博士、李志雄先生、季五年女士及余國滔博士  
(From left) Dr Tam Kam Kau, Mr Lee Chi Hung, Ms Kwai Yuk Nin, Catherine and Dr Yue Kwok To

# 巡迴展覽項目

Projects in  
Roving Exhibition





## 大澳龍舟遊涌

有百多年歷史的「大澳龍舟遊涌」，是一項傳統的民間宗教活動；每逢端午節期間，由扒艇行、鮮魚行、合心堂三個漁業行會的成員按漁業收入的比例捐款舉行。收入多的漁民捐款較多，這也是他們酬謝神明的一種方式。一直以來，龍舟遊涌與漁業經濟有着密切的關係。自1970年代起，大澳漁業逐漸式微，人口外移，在人口及經濟壓力下，籌辦這項活動日漸困難。

2008年，三個行會合組「香港大澳傳統龍舟協會」推動龍舟遊涌活動。翌年，在民政事務局、康樂及文化事務署及香港文化博物館的支持下，協會把活動申報列入「國家級非物質文化遺產」名錄，並於2011年6月成功入選。為舉辦2012年的遊涌活動並在衛奕信勳爵文物信託的資助下，協會邀請本地資深工匠建造三艘龍舟和三艘神艇，為延續這項傳統活動揭開了新的一頁。居民相信龍舟遊涌可保佑大眾平安，而每年一度的遊涌活動更可讓居民聚首一堂。這個世代相傳的非物質文化遺產項目，加強了大澳居民對社區的認同及讓傳統文化得以延續，正好切合聯合國教科文組織《保護非物質文化遺產公約》的精神。

香港大澳傳統龍舟協會與香港文化博物館及香港科技大學華南研究中心合作，於2012年端午節期間，舉辦了講座、田野考察、龍舟遊涌欣賞活動，以及出版文物教育小冊子等，藉此提高香港市民對文化遺產及文物保育工作的認識。香港大澳傳統龍舟協會在成員的積極參與下，努力延續這個有百多年歷史的「大澳龍舟遊涌」傳統。

## Tai O Dragon Boat Water Parade

The hundred-year-old Tai O Dragon Boat Water Parade is a traditional religious activity in celebration of the Dragon Boat Festival. Every year, members of three Tai O fishermen's associations, namely Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong, contribute to the expense of the water parade by proportion of their harvest. Fishermen who have a good year will contribute more to gratify the deities for their blessings. There has been a close connection between the water parade and the fishery. Since 1970s, the gradual decline of fishery coupled with population outflow has put tremendous economic and population pressure on Tai O, making it difficult to organise the water parade.

In 2008, the three associations formed Joint Association of Traditional Dragon-Boats in Tai O, Hong Kong to promote the water parade. With the support of the Home Affairs Bureau, the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Heritage Museum, it applied for the parade to be inscribed on the National List of Intangible Cultural Heritage in 2009, which was subsequently approved in June 2011. In the same year, the Lord Wilson Heritage Trust approved grants for the construction of three dragon boats and three deity boats by seasoned local craftsmen for the 2012 water parade, opening a new page in the history of this great tradition. It is believed that performing the ritual will keep the community safe and offer a perfect occasion to bring the whole community together. This enduring intangible cultural heritage has strengthened the sense of identity for the Tai O community and ensure the continuity of the cultural tradition, as envisaged in the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted by the UNESCO.

To deepen the public's understanding of cultural heritage and the effort to preserve it, the Joint Association teamed up with the Hong Kong Heritage Museum and the South China Research Centre of the Hong Kong University of Science and Technology to give talks, conduct field studies, organise the viewing of the water parade, and publish educational leaflets on preserving cultural heritage during the Dragon Boat Festival.

With its members' support, the Joint Association is fully committed to keeping this century-old tradition alive.







本土工匠為香港大澳傳統龍舟協會製作龍舟，他們正安裝船底大勝，俗稱「上大勝」的工序。  
Local craftsmen set the garboard strakes for a dragon boat built for the Joint Association of Traditional Dragon-Boats in Tai O, Hong Kong.



新製傳統龍舟。  
A newly built traditional dragon boat.



龍舟協會成員協力把運返大澳的龍舟推入楊侯廟旁的龍船廠。  
Members of the Joint Association move the new dragon boat into the dragon boat dockyard next to Tai O Yeung Hau Temple.



開光典禮當天，扒艇行、鮮魚行和合心堂的三艘新龍舟向侯王廟敬禮。  
Paddling their new dragon boats, Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong pay their respect to the Hau Wong Temple during the consecration ceremony.

照片提供：香港科技大學華南研究中心  
Photos provided by South China Research Center, the Hong Kong University of Science and Technology



龍舟協會正副主席與嘉賓主持切金豬儀式。  
The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Joint Association hold the roast pig cutting ceremony with the guests.



龍舟協會正副主席主持頒贈紀念品儀式。  
The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Joint Association present souvenirs to the guests.



農曆五月初五，龍舟協會正副主席與嘉賓合照。  
A group photo of the guests and the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Joint Association taken on the fifth day of the fifth lunar month.



農曆五月初五，扒艇行龍舟拖着神艇進行遊涌儀式。  
A dragon boat of Pa Teng Hong tows a deity boat during the water parade on the fifth day of the fifth lunar month.



農曆五月初四，鮮魚行成員進行接神儀式。  
Members of Sin Yu Hong perform the deity invitation ritual on the fourth day of the fifth lunar month.



合心堂龍舟拖着神艇經過新基橋。  
A dragon boat of Hop Sum Tong passes under the Sun Ki Bridge with a deity boat in tow.







## 戲棚粵劇教育及出版計劃

粵劇是香港重要的傳統文化藝術，於2009年9月30日獲聯合國教育、科學和文化組織列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》，成為香港首項世界級人類非物質文化遺產。

戲棚是內涵豐富的文化空間：除了上演正本戲和傳統例戲（例如《六國大封相》、《賀壽仙姬大送子》）等戲棚粵劇（神功戲），亦有體現傳統風俗和民間信仰的酬神賀誕活動和儀式；展示傳統手工藝技法的竹棚、花牌和花炮；以及戲棚四周充滿昔日市集風情的臨時攤檔。

衛奕信動靜文物信託於2009年年底，撥款予香港大學教育學院中文教育研究中心，資助吳鳳平博士的研究團隊推行「戲棚粵劇教育及出版計劃」。計劃旨在為戲棚粵劇開拓教育資源，並藉着融入學校教育的學科課程，以適切的現代教學方法向年輕學子介紹戲棚這個本土傳統文化空間，從而推動戲棚粵劇的保育承傳工作。計劃所衍生的教學材料和研究成果已結集成書，名為《戲棚粵劇與學校教育—從文化空間到學習空間》。

## Bamboo Shed Cantonese Opera and School Education

Cantonese opera is an important form of Hong Kong's traditional art and culture. It was inscribed onto the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity on 30 September 2009, and became the first item of world intangible cultural heritage in Hong Kong.

Bamboo shed theatres provide more than stages for Cantonese operas. They also create a multi-faceted cultural space: Apart from various Cantonese opera performances (or ritual performances), including both regular repertoire works and traditional set pieces (e.g. Prime Minister of Six States, the Eight Immortals Bestowing Longevity and A Fairy Delivers Her Son to the Mortal Father), there are religious rituals and ceremonies rooted in folk customs and beliefs to worship the deities and celebrate their birthdays; bamboo structures, floral board (fa pai) and decorated paper tributes (fa pau) that are great expressions of traditional craftsmanship; and temporary stalls in the surrounding areas that are a throwback to the bazaars of the past.

The Lord Wilson Heritage Trust provided funding support to the Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong at the end of 2009, to subsidise the Bamboo Shed Cantonese Opera Education and Publication Project led by Dr NG Fung-ping and her team. The project aims to promote the preservation and conservation of Cantonese opera in bamboo theatres by developing materials for teaching the art form as a component of school curriculum and introducing students to the cultural space created by bamboo theatres using modern pedagogical methods. The team subsequently published a book entitled *Bamboo Sheds Cantonese Opera and School Education: From Cultural Space to Learning Space* to present their findings and related teaching materials.





竹棚搭建  
Construction of bamboo shed theatre



例戲《六國大封相》  
Set Pieces: Prime Minister of Six States



例戲《仙姬大送子》  
Set Pieces: A Fairy Delivers Her Son to the Mortal Father





戲棚文化空間(青衣天后誕)  
Bamboo shed cultural space  
(Birthday of Tin Hau in Tsing Yi)



戲棚旁邊的攤檔  
Stalls next to bamboo shed



舞龍舞獅賀誕(東涌侯王誕)  
Dragon and Lion Dances to celebrate the Birthday of Hau Wong in Tung Chung







## 太古樓與薄扶林區歷史發展

「太古樓與薄扶林區歷史發展」是香港中文大學天主教研究中心在衛奕信勳爵文物信託的資助下進行的一項本地歷史研究計劃，目的是透過現存的零散歷史資料，包括一些舊照片、政府文件和昔日居民的回憶等，重構太古樓的歷史。

太古樓曾是一個包括員工宿舍、小學、聖堂等的建築群，於1977年已拆卸，改建為薄扶林花園。

太古樓最初是指在利牧徑（Claymore Avenue）上的兩座屬於太古洋行的住宅，分別稱為：「Claymore」（中譯「利牧苑」）和「Alandale」，村民習慣上統稱它們為「太古樓」。

1885年，巴黎外方傳教會從太古洋行購入利牧苑，用作納匝肋修院和印書館；而牛奶公司後來則購入「Alandale」作貨倉之用。1891年，由於利牧苑一帶熱病流行，修院和印書館暫遷往其他地方。幾年後，納匝肋修院在利牧苑附近建造印書館員工宿舍。員工和居民都繼續稱該宿舍為「太古樓」。

香港中文大學天主教研究中心希望透過小冊子、歷史導覽團、學術論文集，以及太古樓建築群模型向公眾展現太古樓的歷史，藉此讓公眾人士關注保育香港本土歷史文化。

## Taikoolau and Historical Development of Pokfulam District

"Taikoolau and Historical Development of Pokfulam District" is a local history project conducted by the Centre for Catholic Studies, the Chinese University of Hong Kong, with funding support from the Lord Wilson Heritage Trust. It aims to reconstruct the history of Taikoolau from fragmented historical materials, including some old photos, government documents and residents' memories.

Taikoolau was once a building complex consisting of staff dormitories, a primary school and a chapel, etc. It was demolished in 1977 and replaced by the present-day Pokfulam Garden.

Taikoolau originally referred to the two dwelling houses on Claymore Avenue. These houses were called "Claymore" and "Alandale" and belonged to Butterfield & Swire, or "Tai Koo" in Chinese. People living around Pokfulam used to call the buildings "Taikoolau" which literally means the houses of the Tai Koo Company.

In 1885, the Society of Foreign Mission of Paris (French: Société des Missions Étrangères de Paris, short: M.E.P.) bought Claymore from Butterfield & Swire and converted it into the Nazareth Seminary and Nazareth Press. Alandale was sold to the Dairy Farm later as a warehouse. In 1891, a severe fever hit the neighbourhood of Claymore and the Nazareth community therefore moved to another place. A few years later, the Nazareth community built dormitories for Catholic workers of the press near Claymore. The staff and villagers continued to call the dormitories "Taikoolau".

The Centre for Catholic Studies, the Chinese University of Hong Kong, aims to enhance public awareness of heritage conservation in Hong Kong by presenting the history of Taikoolau to the public through information pamphlets, guided tours, academic papers and a model of "Taikoolau".









## 吉祥裝飾 · 香港中式建築與民間信仰



走進本地的一些舊建築物，如村屋、書室、祠堂及廟宇等，在屋脊、山牆、斗拱、橫樑等，會不時發現一些以木刻、灰雕、陶塑等形式表現的吉祥圖案和裝飾。在市區的一些建築物也偶間可找到龍、鳳、麒麟、獅子等裝飾。這些吉祥裝飾圖案是中國民間傳統藝術，既反映農村生活面貌，亦是一種信仰和風俗，表達了人們對神靈和祖先的尊敬以及對美好生活的追求。

在衛奕信勳爵文物信託的資助下，蘇萬興先生將目前分佈於香港各處的吉祥裝飾逐一拍攝下來，並加上註解及建築物地點，結集成《吉祥裝飾 · 香港中式建築與民間信仰》一書。

為了進一步加深公眾人士對中式建築的認識，蘇先生再次在衛奕信勳爵文物信託的資助下，出版《圖釋香港中式建築》。這本書以淺白的文字逐一解釋遍布港九的中式建築及其背後蘊含的文化意義，再附以建築物細部圖片作參考、說明，讓讀者可以按圖索驥，實地考察和欣賞建築物所表達的中國傳統藝術文化。

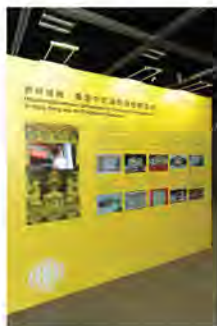
蘇先生除了出版上述兩冊著作外，亦以衛奕信勳爵文物信託的資助，為長者、學生和傷殘人士安排導賞團，讓他們也可了解中式建築和吉祥圖案的文化意義。

## Relationship between Ornaments on Vernacular Architecture in Hong Kong and Traditional Customs

Walking into some of the old buildings in Hong Kong, such as vernacular houses, study halls, ancestral halls and temples, one can often see wood, clay and porcelain carvings of auspicious ornaments on ridges, gables, brackets sets and beams. One can also discover similar ornaments in the shapes of dragons, phoenixes, Chinese unicorns, and lions in urban buildings. These auspicious ornaments are traditional folk arts that mirror the rural life and religious beliefs of Chinese people. They also represent people's respect for the gods and the ancestors, as well as their aspiration for a good life.

Mr SO Man-hing was granted funding support by the Lord Wilson Heritage Trust twice to publish two books named "Relationship between Ornaments on Vernacular Architecture in Hong Kong and Traditional Customs" and "An Illustrated Guide to Traditional Chinese Architecture in Hong Kong". He took photos of auspicious ornaments around Hong Kong, recorded their locations and captioned all photos so that readers may follow in his footsteps to explore and appreciate the artistic and cultural value of these buildings.

With the funding support from the Trust, Mr SO also organised site visits and guided tours for the elderly, students and persons with disabilities to understand Chinese culture and local heritage as contained in the auspicious ornaments of vernacular architecture.





### 百鳥朝鳳

沙頭角鄧氏宗祠(上) / 赤柱天后古廟(下)

鳳凰亦稱「朱雀」，為百鳥之首。古人把鳳凰視作仁義和吉祥的象徵。秦以前，鳳凰代表太平盛世。鳳代表天子，凰代表皇后。明清時「雙鳳朝陽」是學子祈求仕途順利，金榜題名的象徵。鳳凰有無寶不落之傳說，故有「有鳳來儀」之說。

#### A hundred birds paying respect to the phoenix

Sha Tau Kok Tang's Ancestral Hall (above)/Stanley Tin Hau Temple (below)

Feng-huang, or Phoenix, is also referred to as the "bird with red feathers" and reigns over all birds. Ancient people see phoenix as a symbol of benevolence, righteousness and auspiciousness. Before the Qin dynasty, phoenix represents peace and prosperity. Feng or the male bird represents the emperor, while Huang or the female bird represents the queen. During the Ming and Qing dynasties, the imagery of "two phoenixes flying towards the sun" symbolised the wish for students to succeed in examinations and have a successful career as government officials. The myth that phoenix only perches on treasure gives rises to the saying that "a phoenix coming to rest is a sign of good fortune".



### 有關金錢財富—豬

河上鄉居石侯公祠(上) / 元朗潘屋(下)

豬為六畜之一，是一種善良、溫順、聰明的動物。古時人們對野豬由懼怕到崇拜，最後演變為神話，使牠們具有驅崇化吉的作用。豬在中國家庭有着很重要的地位。中國文字中的「家」字中，就是寶蓋頂下面為「豕」。古時農村社會認為無豬不成家，豬便成為財富和吉祥的象徵。

#### Related to money and wealth—Pig

Hau Ku Shek Ancestral Hall(above)/ Yuen Long Pun Uk(below)

Pig is one of the six livestock, a kind, gentle and clever animal. Ancient people changed their attitudes towards wild hogs from fear to reverence and eventually turned them into mythical creatures with the power of chasing away evil spirits and turning bad luck into good fortune. The Chinese character for home (家) shows a pig beneath a roof, which demonstrates just how important are pigs to Chinese families. Ancient rural society believed that no homes should do without a pig which went on to become a symbol of wealth and auspiciousness.





### 福在眼前

沙頭角邱公祠(上)/大埔林氏宗祠(下)

蝙蝠寓意「福」，圖中有蝙蝠五隻，寓意五福。《尚書·洪範》：「五福：一曰壽、二曰富、三曰康寧、四曰攸好德、五曰考終命。」壽：長壽；富：富有；康寧：健康安寧；攸好德：備有一切美德；考終命：老壽而終。

蝙蝠寓意「福」，錢寓意「前」；蝙蝠將金錢啣在口中吊下，寓意福在眼前。

### Good Fortune Before Your Eyes

Sha Tau Kok Yau's Ancestral Hall (above)/Tai Po Lam's Ancestral Hall (below)

The bat is a symbol of good fortune. The five bats in the picture stand for five blessings. According to the Book of Document (Shang Shu), one of five Chinese classics, the five blessings are longevity, wealth, health, love of virtue and a natural death.

The bat symbolises good fortune and the pronunciation of the word "coin" in Chinese is the same as another word meaning "in front/ before". The depiction of a bat holding a coin in its mouth, therefore, implies there is good fortune before your eyes.



### 福祿壽全

泰亨文氏宗祠

此為一組合圖案，中間最高是蝙蝠，寓意福；中間為一壽字圖案，寓意壽；壽字後面是官帽帽耳的兩端，寓意祿；最下面是金錢，寓意全，合為「福祿壽全」。

### Good Fortune, Wealth and Longevity

Tai Hang Man's Ancestral Hall

This is an amalgam of different symbols. The bat (having the same pronunciation as "good fortune" in Chinese) at the top represents good fortune. Right in the middle is a symbol of longevity. Sticking out the middle on both sides are flaps of the hat worn by government officials, representing wealth. At the bottom is a Chinese coin representing money. Together they bring good fortune, wealth and longevity.



### 功名富貴

龍躍頭觀龍園

雞，諧音「吉」，圖中是一隻公雞，公雞會鳴叫，即「功名」；後面的是牡丹，牡丹代表富貴。合起來就是「功名富貴」。

### Fame, Wealth and Prestige

Lung Yeuk Tau Kan Lung Wai

"Cock" is homonymic with "auspiciousness" in Chinese. When a cock crows, as depicted in the relief, it symbolises "fame". The flowers in the back are peonies, which represent "wealth and prestige". Putting them together and we get "fame, wealth and prestige".



### 驅邪吉祥物 泰亨文氏宗祠

一般在祠堂中都會有一些驅邪吉祥物懸在主樑之上，以保子孫後代平安。各種吉祥物都有不同的寓意。文氏宗祠主樑上的吉祥物由左起，松、柏、碌柚葉；寓意吉祥。燈籠：寓意大放光明，丁財貴壽。紅綠小袋（裝有大米、紅豆、綠豆、穀物及花生）；寓意五穀豐收。紅綠小袋（裝有大米、紅豆、綠豆、穀物及花生）；寓意五穀豐收。主樑紅綠布：有稱代表太太婆坐位，迎接貴賓，照顧後人；有說紅綠布代表功名富貴；或代表建康財富。紅布上鏡仔：寓照小人出門。篩箕：寓送小人出門。

### Auspicious objects for driving out the evil spirits Tai Hang Man's Ancestral Hall

Ancestral halls often have auspicious objects hanging on the main beams to drive away evil spirits and to ensure the safety of future generations. Different objects symbolise different meanings. As shown in Man's Ancestral Hall, from left to right. Leaves of pine, cypress and citrus maxima: Auspiciousness. Lantern: A source of brilliant light to bring fertility, wealth, prestige and longevity. Red and green pouches (They are filled with rice, red and green beans, grains and peanuts): Good harvests. A red cloth and a green cloth: Presence of great-grandparents to greet the guests and look after their offspring. They may also symbolise fame and wealth or health and prosperity. Small mirror on red cloth: A device to cast vile characters out the door. Sieve: A device to turn away vile characters.





## 聖約翰座堂保育及復修計劃

聖約翰座堂是香港現存歷史最悠久的西式教會建築物，位於中環花園道四至八號。座堂成十字形，有一鐘樓建於入口處，富有歌德式建築的風格。座堂於1847年3月11日由當時的港督戴維斯爵士奠基，並於1849落成啟用。座堂曾於1873年擴建及加建東座小教堂，並由愛丁堡公爵於1869年11月15日奠基。日佔時期（1941年至1945年）座堂曾用作日本人的會所。由於座堂於戰時遭受嚴重破壞，故座堂委員會曾將其復修。衛奕信勳爵文物信託分別於1999年、2006年及2007年撥款資助座堂保育計劃，包括翻新及修葺聖約翰座堂頂部。

## Conservation and Restoration of St. John's Cathedral

St. John's Cathedral is located at Nos. 4-8 Garden Road, Central which is the oldest surviving ecclesiastical building in Hong Kong. The building was built in Gothic style with a bell tower above the main entrance. The foundation stone was laid by the then Governor, Sir John Davis, on 11 March 1847 and the building was completed in 1849. The Cathedral underwent an extension with addition of the chapel of the East end in 1873, with the foundation stone laid by the Duke of Edinburgh. During the Japanese Occupation (1941-1945), the building was converted to a clubhouse for the Japanese. The building was seriously damaged during the war and was fully repaired later. The Lord Wilson Heritage Trust provided funding support to St. John's Cathedral in 1999, 2006 and 2007 for undertaking conservation projects including re-roofing and restoration of the Cathedral.













## 香港原居民圍頭話及 客家話語音字庫開發及 網上推廣計劃



原居民語言是香港歷史的一部分，不僅屬於新界原居民，也是香港人多元文化不可或缺的元素。由於香港過去數十年急速發展，很多新界原居民移居海外或市區，加上所有學校以廣州話授課，語言生態的改變，令原居民語言陷入失傳的危機。

香港本土語言保育協會積極推動香港本土語言的保育工作，於2009年獲衛奕信動爵文物信託資助，推行香港原居民圍頭話及客家話語音字庫開發及網上推廣計劃，研發網上發音字典 (<http://www.hkilang.org>)，供市民查閱客家話及圍頭話的發音。其後，協會再獲資助以記錄圍頭話、客家話、汀角話及東平洲話四種原居民語言的常用詞彙，並以錄音保存。

協會估計在30年後，將沒有人能流利使用原居民語言，故希望能盡量整理及記錄相關資料，並鼓勵年輕人學習，使本土語言得以延續。

## Chinese Character Pronunciation Database for the On-line Promotion of the Wai-tou and Hak-ka Dialects of the Indigenous Inhabitants of Hong Kong

Indigenous languages play an integral part in Hong Kong history. More than simply the languages of the indigenous inhabitants, they are an indispensable element constituting the cultural identity of Hong Kong people. The rapid development of Hong Kong over the last few decades has prompted many indigenous New Territories residents to relocate overseas or move to the urban areas. This and the use of Cantonese as the language of instruction in all schools have caused changes in our linguistic ecology, putting the survival of many indigenous languages into question.

The Association for Conservation of Hong Kong Indigenous Languages has been actively promoting the conservation of the indigenous languages in Hong Kong. With funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the Association launched a project called "Creation of a Chinese Character Pronunciation Database for the On-line Promotion of the Wai-tou and Hak-ka Dialects of the Indigenous Inhabitants of Hong Kong" in 2009. An online audible dictionary (<http://www.hkilang.org>) has been developed for users to check the pronunciations of Hak-ka and Wai-tou vocabularies. Later, the Association was funded again by the Trust to compile the common vocabularies of four dialects, namely Wai-tou, Hak-ka, Ting-kok and Tung Ping Chau, and to keep an audio record of their pronunciations.

By the Association's projection, there will not be anyone left to speak these languages fluently thirty years from now. It is hoped that by compiling and recording related information and encouraging the younger generation to pick up these languages, the tongues of our ancestors can be preserved and sustained.



## 香港原居民與非原居民語言分佈

「原居民語言」指1898年以前便在新界定居的華人所用的語言，主要有六種：圍頭話、客家話、平婆話、大鵬話、蠶家話和福佬話。

圍頭話是「本地人」的方言，又稱本地話。「本地人」主要指鄧、文、侯、廖、彭五大家族。田產遍布元朗、上水、粉嶺、大埔、沙田等地。客家話由客家人在清初期間從粵東帶進香港，他們主要租地耕種，或開墾新界東部等地，如西貢半島、沙田、大埔、沙頭角、荃灣及元朗東部。平婆話在元朗南部水蕉村一帶通行，而大鵬話則曾於東平洲流行。至於蠶家話和福佬話則是漁民的方言。

## Distribution of the Indigenous & Non-indigenous languages in Hong Kong

"Indigenous languages" refer to the dialects spoken by different Chinese groups settled in the New Territories before 1898. There are six major indigenous languages, namely Wai-tou, Hak-ka, Ping-po, Da-peng, Tan-ka and Hokkien.

The Wai-tou dialect, also known as the Pun-ti dialect, is spoken by the Pun-ti people, or the locals. Most of them come from five great clans – the Tang, the Man, the Hau, the Liu and the Pang who owned lands in Yuen Long, Sheung Shui, Fanling, Tai Po and Sha Tin. The Hak-ka dialect was brought to Hong Kong from eastern Guangdong by the Hak-ka farmers in the early days of the Qing dynasty. They either rented plots from the locals or reclaimed farmlands in New Territories East, including the Sai Kung Peninsula, Sha Tin, Tai Po, Sha Tau Kok, Tsuen Wan and Yuen Long East. The Ping-po dialect is said to be a Hak-ka dialect imported directly from Minxi (i.e. western Fujian). It is spoken in and around Shui Tsiu Tsuen in southern Yuen Long while the Da-peng dialect was once popular in Tung Ping Chau. The Tan-ka and Hokkien dialects are used by fishermen.



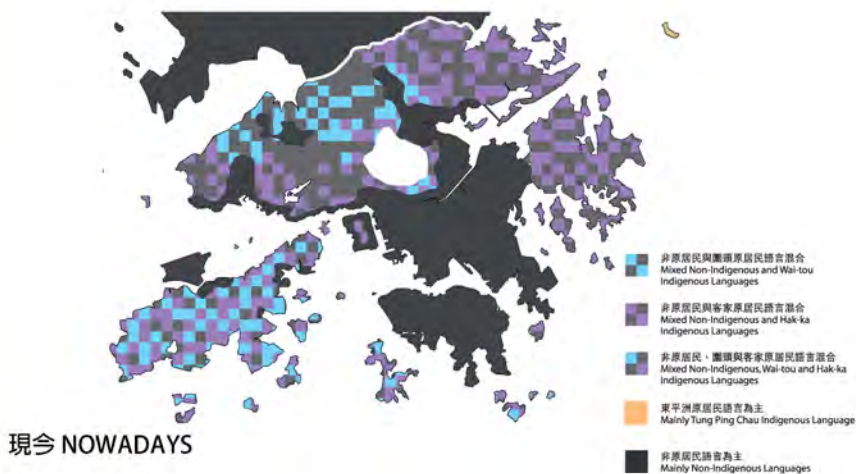
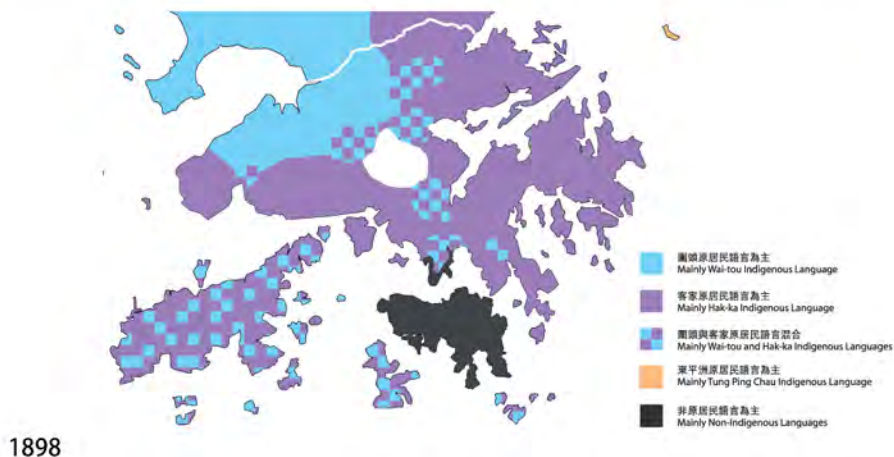
<http://www.hkling.org>  
香港本土語言保育協會網上發音字典  
Online dictionary of Hong Kong indigenous languages  
established by the Association for Conservation of Hong Kong  
Indigenous Languages





## 香港本土語言的分佈圖

### A Distribution Map on the Use of Indigenous Languages in Hong Kong







## 情迷照相館

科技不斷進步，在這個數碼化年代，相機的普及程度已到人人皆可隨意拍攝的地步。不少傳統影樓因經營困難，無聲無息地結業。為免影樓煙沒於歷史之中，吳文正先生四出找尋和搜集一些傳統影樓的故事和物件。在衛奕信動語文物信託的資助下，他籌劃了《情迷照相館》計劃，將八年來的心血結集成書，並舉辦了小型展覽，將這些傳統影樓的故事呈現大家眼前。

吳文正先生在搜集和研究資料的過程中，遇到不少困難。例如一些五十年代或戰前的相片和資料，亦因年代久遠，已經散失。即使一些退休老師傅，亦只能憑模糊印象簡單憶述。至於再早一些的相片和影樓的事物，就只有翻查舊報章中的廣告，才略知一二。

「華芳影樓」堪稱是香港開埠最早的一家傳統影樓，當中有不少相片得到世界各地的博物館和收藏家珍藏，可見這些相片甚具學術、歷史、藝術和研究價值。不過外間對影樓的背景所知甚少，甚至其創辦人的確實姓氏也存有不同說法。吳文正先生偶然得知友人的祖父年輕時曾於「華芳影樓」工作。吳先生除了聽這位九十高齡的長輩憶述前塵往事外，更找到一些罕見而屬於「華芳影樓」的玻璃底片原版。片中的肖像仍然清晰明亮，其中數幅更是那位長輩的清裝肖像，塵封百年，重現眼前。

老影樓行業的獨特文化，包含了優良的攝影技術和美學價值。每一幅照片反映了歷史上不同時代的面貌。《情迷照相館》道出香港照相館的歷史，亦勾起大家對照相館的集體回憶。

## Memories Forever

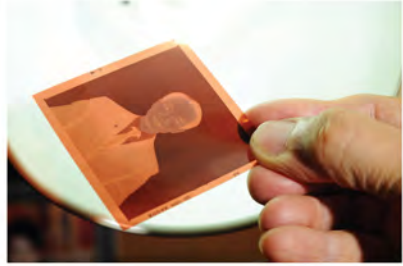
The age of constant technological progress and digital revolution has put a camera in everyone's hand. The digitalisation of photography compels traditional portrait studios to struggle for survival with many of them going out of business without so much as a whisper. Mr Simon GO, not willing to let them fade away into the pages of history, set out to find and collect stories and items of interest about traditional portrait studios. With the subsidy from the Lord Wilson Heritage Trust, Simon started the "Memories Forever" project and consolidated eight years' worth of hard work into a book and a small exhibition. The exhibition boasted a great turnout and brought back memories of a bygone time.

The process of collecting artefacts and researching the past, according to Simon, was hardly smooth. For instance, photos and information about the 1950s and the pre-World War II era were particularly difficult to come by and study. Even the retired photographers could only provide bits and pieces of information with their dim memories. Some older photos and tidbits about portrait studios could only be gleaned from old newspaper ads.

Afong Studio was probably the first traditional portrait studio in Hong Kong. Many photos from Afong are cherished by museums and private collectors all over the world, which is testimony to the studio's significant academic, historic and artistic value. Nevertheless, there is not much information about the studio; even the family name of the founder is uncertain. By chance, Simon came to know the 90-year-old grandfather of his friend who happened to be a staff of Afong in his youth. He then conducted an interview with the old-timer, getting him to reminisce about the past. He also found a few rare photos developed from the glass plate negative of the studio. Despite the lapse of a century, these photos looked immaculate and among them were a few portraits of the old man's younger self dressed in Qing costume.

Refined photographic techniques and aesthetics are hallmarks of a unique culture grown from the traditional portrait studio industry. Every photo reflects a particular time in history. "Memories Forever" tells the story of portrait studios in Hong Kong and takes us on a trip down the memory lane.











## 香港水下文化遺產調查及 記錄的第一階段



香港的歷史和民生與海洋息息相關。香港和鄰近地區的沿海和航海活動可追溯至6,000年前，意味着香港水域可能存在各類型的水下文化遺產。在衛奕信勳爵文物信託的資助下，香港水下文化遺產小組展開「香港水下文化遺產--第一階段研究」。

計劃旨在研究並提倡香港水下文化遺產的價值及保育。第一階段的部分研究工作，是透過分析現有數據及資料編制水下遺址互動資料庫，以記錄沉船及其他水下文化遺產的遺址，並把成果上載至網站 (<http://www.hkuhgroup.com>)。每當發現新的遺址或資料，資料庫便會相應更新，市民亦可透過網站的討論區提供資訊。

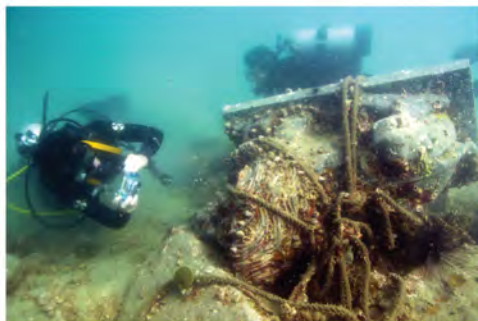
此外，小組成員會挑選一些遺址進行實地調查，並公布所有結果。其中一次海床調查，在大約1,400平方米的調查範圍內，共發現313件文物。在諮詢古物古蹟辦事處後，共採集了22件文物（全為青花瓷），並根據保護專家的意見，對這些文物進行陶瓷脫鹽處理。部分陶瓷經初步鑑定後，可追溯至17世紀中葉。調查工作記錄了這些文物的性質、範圍和現況。這些資料有助研究人員及社會各界了解水下遺址的特徵和價值，以及所需的保護及進一步的研究。

## Surveying and Documenting the Underwater Heritage of Hong Kong - Stage 1

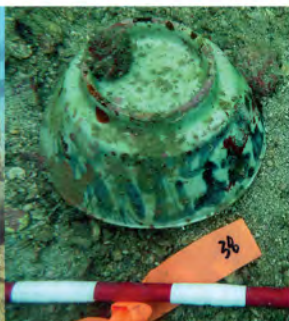
Hong Kong's history and lives of its people are closely connected with the sea. Coastal and seafaring activities in and around Hong Kong dated back to 6,000 years ago, indicating that there are potentially many types of significant underwater heritage sites located in Hong Kong's waters. With the funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the Hong Kong Underwater Heritage Group (HKUHG) has undertaken a research project namely "Surveying and Documenting the Underwater Heritage of Hong Kong - Stage 1".

The objective of the project is to research and promote the historical value and preservation of Hong Kong's underwater heritage. Stage 1 of the project involves compiling an interactive underwater heritage database, using existing databases and related information in order to show the locations of shipwrecks and other underwater heritage sites. The database is developed and integrated into the HKUHG website (<http://www.hkuhgroup.com>). This database will be updated as new heritage sites or additional information is found, and members of the public have been invited to contribute information via its discussion forum.

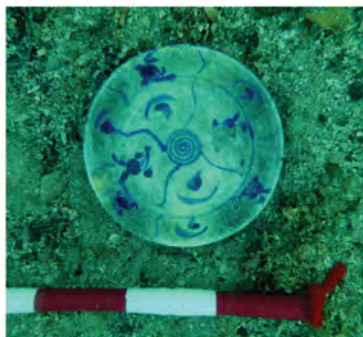
In addition, surveys of some of the underwater sites have been conducted and the results are being prepared for publication. During one of the seabed surveys, a total of 313 artefacts were found within the surveyed area of approximately 1,400 m<sup>2</sup>. After consulting the Antiquities and Monuments Office, 22 artefacts (all blue and white porcelain wares) were collected. On the advice of conservation experts, ceramic desalination treatment was applied to these artefacts and some of the ceramics have been tentatively identified as being from around the mid-17<sup>th</sup> century. These surveys are used to document the nature, extent and condition of underwater archaeological remains, which help researchers and members of the public gain a better understanding of the underwater heritage sites. They also help promote the appreciation of their historical and archaeological values, as well as the needs for their preservation and further research.



躺臥在海床上的塔門石獅子  
A Tap Mun Stone Lion lying on the seabed



藍白陶瓷被埋在海床中  
A blue and white ceramic bowl covered with sediment and marine biota



發現很多不同形狀、大小，由現代至17世紀的瓷器  
Ceramics of many shapes, sizes and from modern times to c.17th century were found



在遺址發現的杯子，類似香港文物探知館內所展示的一個清代文物  
A cup recovered from the site, similar to another one dating from the Qing dynasty on display in the Hong Kong Heritage Discovery Centre





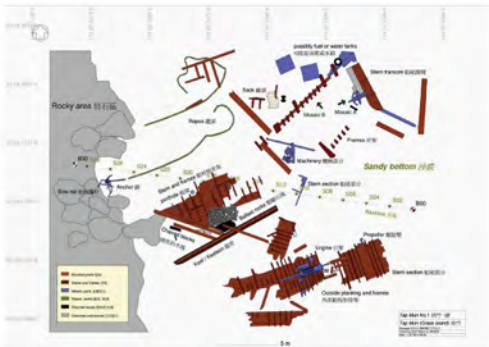
沉船遺址的木材甲板 and 框架 (10 厘米刻度)  
 Timber decks and frames at the shipwreck site  
 (10 cm scale graduations)

水下文化遺產小組成員記錄水底  
 發現的陶瓷文物  
 A HKUHG member recording  
 ceramic artefacts underwater



水下文化遺產小組成員按沉船遺  
 址收集到的數據製圖  
 A HKUHG member plotting the  
 survey data collected on the  
 shipwreck site

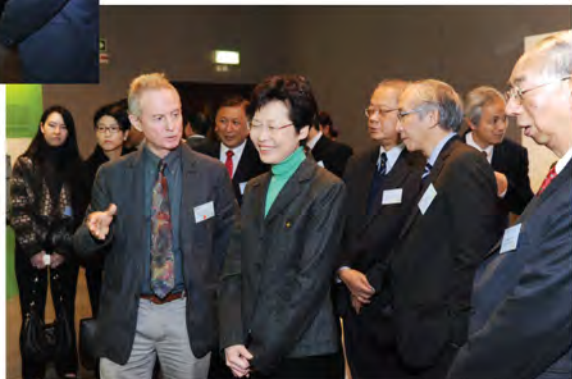
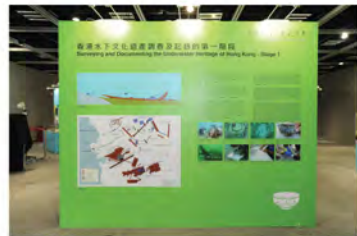
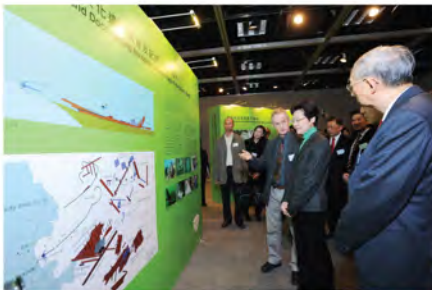
水下文化遺產小組成員清潔採集到的陶瓷  
 HKUHG members cleaning  
 recovered ceramics



沉船遺址平面圖  
A shipwreck site plan



沉船遺址剖面圖  
A sectional drawing of the shipwreck site





## 黃霑與香港流行文化

歷史上香港長期位處邊陲，帝皇鮮至，高門欠奉，眾人的歷練和夢想大多源於坊間。想了解香港，就要貼近流行，發掘尋常心思，再講平民故事。

黃霑先生一生從事流行文化創作，足跡遍及音樂、電影、廣告及文字媒體。他的作品，捕捉了民間哀樂，他的經歷，透現不同時期香港的社會狀況。

2004年黃霑先生去世，留下有大量創作紀錄和私人物品，是香港流行文化發展重要的痕跡。吳俊雄博士在衛奕信勳爵文物信託的資助下推行「黃霑與香港流行文化」計劃。過去幾年，吳博士為此做了兩項工作：

- 一，整理手稿文物；
- 二，細讀創作歷程，重索香港流行文化的身世。

這些工作，讓我們知道有關黃霑、流行文化和香港平民的故事，肌理綿密，有待挑撥重寫。吳博士與不同單位合作，通過展覽、通識課程、刊物、電視特輯和網站等形式，展示研究成果，讓大家深入香港不凡的平民故事，重構過去，對照未來。

## James Wong and Hong Kong Popular Culture – Recollection and Reconstruction

Hong Kong has always been a land of the commoners, with barely a sight of mighty emperors or glittering palaces. People's emotions and dreams spring from the experience and pleasure of everyday life. To learn the true stories of Hong Kong and her social development, popular culture is a good place to start.

James Wong lived and breathed popular culture, leaving his imprint across music, film, advertising as well as the literary circles for decades. His creative works are a celebration of the joy and sorrow of Hong Kong people; his life a reflection of Hong Kong's social development in the postwar years.

James Wong passed away in 2004, leaving behind an enormous collection of records of his creative processes and personal artifacts. They are unique pieces to the mosaic of Hong Kong popular culture. With funding support of the Lord Wilson Heritage Trust, Dr NG Chun-hung carried out a project entitled "James Wong and Hong Kong Popular Culture". In the past few years, he has worked on two main tasks:

1. classify, catalogue and preserve the records and artefacts;
2. reconstruct a mosaic of Hong Kong popular culture.

The work reveals fascinating stories surrounding James Wong, popular culture and our community. Dr NG collaborated with different organisations to showcase the findings, through exhibitions, liberal studies courses, publications, television documentaries and websites, reconstructing our understanding of Hong Kong's common past.



一九四九年黃霽一家作了一個抉擇：別了昔日家，萬里而去，再起新門牆。新的門牆，由深水埗開始。  
 In 1949, the family of James Wong made a choice: say farewell to home, sojourn afar, build a new life. New life began from Sham Shui Po.



黃霽在深水埗桂林街的家，樓下是當舖，背後是白田村的木屋區，前面半里以外，是錢穆創辦的新亞書院。少年黃霽，跟香港一起，遊走市井，聞到烽煙，追逐文明。

James Wong grew up at Kweilin Street. On that street he faced life, saw deaths, dreamed dreams, stumbling through a world where human destruction and civil renewal were just a hair's breadth apart.





黃霑愛書。他的書架，孔子與馬克思並排。他的印章，刻下心願，願自己年年歲歲一床書。錢穆與三毫子小說共生的年代，成就破格，催生文與學。

James Wong's idea of good life is to sleep in a bed choke full of books, all year every year. He loved the time when grand philosophy and pulp fiction shook hands. Boundaries were made to be crossed. Literature and learnedness were for life.



黃霑十五歲開始拿着大袋口琴，行入戲班，為電影配樂。難忘的，除了琴音，還有這個年代送給香港的驚世大美人。

From age 15, James Wong used to carry a big bag of harmonicas into the studio, making music for films. The sound of music was unforgettable. So were the shockingly gorgeous beauties bequeathed to Hong Kong by a shockingly gorgeous era.



黃霑擅吹口琴，又好打鼓，音樂修養，三分拜師，七分自學，音符掛在背後天空。James Wong played a good tune and beat a firm beat. Teachers taught him the basic. He did the rest. Music waltzed in the air.



## 聖士提反書院文物館 展覽裝置及文物保育



聖士提反書院歷史悠久，在日治時期曾作為拘留營，並發生「聖士提反書院大屠殺」事件，是現存見證日治歷史的一個重要遺址。

書院內有不少建築物（例如書院大樓）都已列為法定古蹟或二至三級的歷史建築。在2008年，校園內的歷史建築群更串連成文物徑，成為全港唯一擁有校內文物徑的中學。

3號屋及4號屋是書院在赤柱建校初期的建築物，屬於典型的殖民地時期英式單層平房，原是書院高級教職員的宿舍。每幢平房的面積約2,200平方尺，內部間隔分為兩個大廳及四個房間，還有儲物室，廚房及浴廁等地方。

在衛奕信勳爵文物信託的資助下，書院推行文物館展覽裝置及文物保育計劃，旨在活化書院的歷史建築及保育歷史文物。書院擁有的過百件文物見證了香港近百年的發展，甚具歷史價值，須以專業方式保存及維修。此外，在不改動原有建築結構的情況下，3號屋及4號屋改建為文物館和教育中心。文物館每月均會定期對外開放，由聖士提反書院的學生負責接待及提供導賞服務，過去兩年有近萬名人次參觀。

## St. Stephen's College Heritage Gallery – Exhibition and Heritage Conservation

St. Stephen's College is steeped in history. During the Japanese Occupation, the College was an internment camp where the St. Stephen's College Massacre took place. Its campus is an important historic site that bears witness to the history of Japanese Occupation.

Some campus buildings, such as the School House, have been listed as declared monuments or grade 2-3 historic buildings. Few local schools have as many historic buildings as the College does. In 2008, the College established a heritage trail by linking up all of its historic buildings, making it the only secondary school in Hong Kong that has a heritage trail within the campus.

Bungalows 3 and 4 are typical colonial period single storey houses built around the time when the College was founded in Stanley. These bungalows were originally used as senior staff quarters. Each bungalow has a gross floor area of about 2,200 square feet, and is divided into two large sitting halls and four bedrooms. There are also a storage room, a kitchen and a bathroom.

With the funding support from the Lord Wilson Heritage Trust, the College implemented the "St. Stephen's College Heritage Gallery – Exhibition and Heritage Conservation" project to revitalise its historic buildings and showcase over a hundred historical artefacts that require professional storage and maintenance. These artefacts are vital to our understanding of the history of Hong Kong's development over the last century. The College converted the two bungalows into a Heritage Gallery and a Heritage Learning Annex without making any structural alterations to the original buildings. The Heritage Gallery opens to the public on a regular basis every month with guided tours provided by trained student docents of the College. For the past two years, there were close to 10,000 visitors.







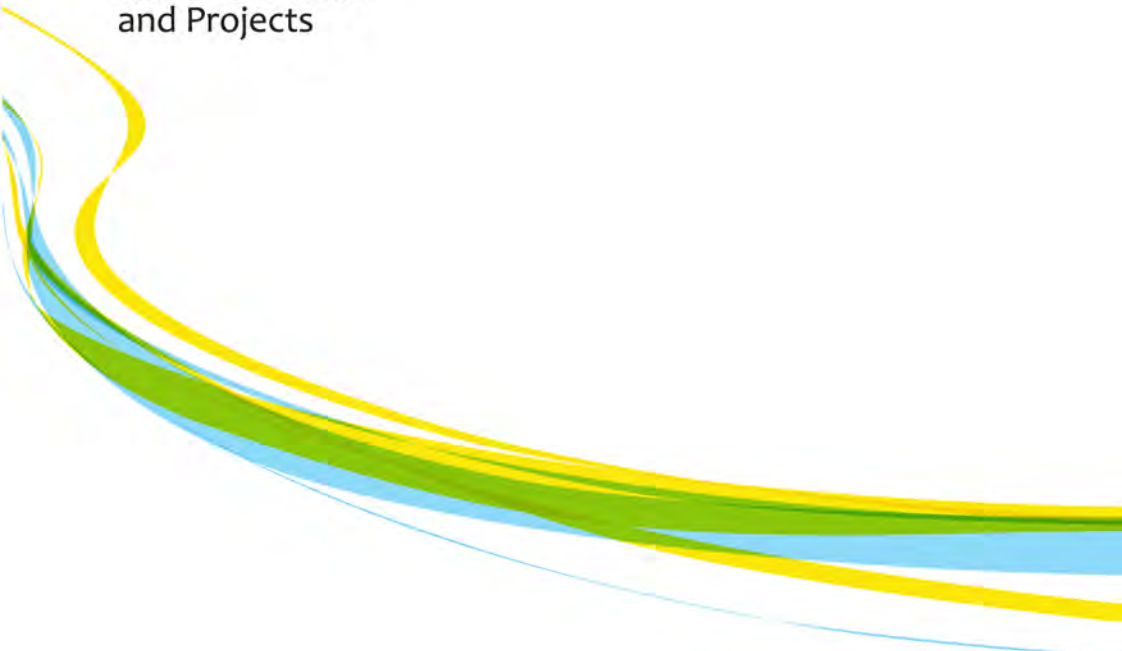






# 受資助人及 計劃名單

List of Grantees  
and Projects





## 受資助人及計劃名單 List of Grantees and Projects

受資助人 Grantee	計劃 Project
古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office	<p>在1997至98年度、1998至99年度及1999至2000年度籌辦的文物年計劃 Year of Heritage Projects in 1997 - 1998, 1998 - 1999 and 1999 - 2000</p> <p>印製「文物與教育」國際研討會論文集 Production of the Proceedings of the International Conference on Heritage and Education</p> <p>更新及重印有關香港法定古蹟的唯讀光碟 Updating and Reprinting the CD-ROMs on the Declared Monuments in Hong Kong</p> <p>印製香港文物特刊 Production of a Catalogue on Hong Kong's Heritage</p>
亞洲協會香港分會 Asia Society Hong Kong Center	有關火藥庫的發展史和用途研究 Research of the History of Development and Uses of the Explosives Magazine
香港本土語言保育協會 Association for Conservation of Hong Kong Indigenous Languages	<p>香港原居民圍頭話及客家話語音字庫及網上推廣計劃 Creation of a Chinese character pronunciation database for the on-line promotion of the Waitou and Hakka dialects spoken by the indigenous inhabitants of Hong Kong</p> <p>香港四種原居民語言之常用詞彙記錄：圍頭話、客家話、汀角話及東平洲話 Documentation of general lexical items in four Indigenous languages of Hong Kong: Waitau-wa, Hakka-wa, Tingkok-wa and Tung-pingchau-wa</p>
迦密主恩中學 Carmel Divine Grace Foundation Secondary School	<p>文物參觀活動及攝影比賽 Heritage Visit and Photographic Competition</p> <p>編製歷史名勝路線資料冊、參觀文物及舉辦歷史問答比賽 Compilation of Historical Routes, Heritage Visit and History Quiz</p>
香港大學教育學院 中文教育研究中心 Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong	戲棚粵劇教育及出版計劃 Bamboo Shed Cantonese Opera Education and Publication Project
香港中文大學 天主教研究中心 Centre for Catholic Studies, The Chinese University of Hong Kong	<p>從聖彌額爾天主教墳場瞭解十九世紀的香港 Discover the 19th - Century Hong Kong through St. Michael's Catholic Cemetery</p> <p>鹽田仔文物古蹟及生活模式 Heritage and Lifestyles in Yim Tin Tsai</p> <p>從文物教育角度看和合石公眾墳場 Heritage Education on Wo Hop Shek Public Cemetery</p> <p>太古樓與薄扶林區歷史發展 Taikoolau and Historical Development of Pokfulam District</p>

---

香港中文大學中國考古藝術研究中心  
及古物古蹟辦事處  
Centre for Chinese Archaeology and  
Art, The Chinese University of Hong  
Kong and Antiquities and  
Monuments Office

《香港古文化之旅》- 光碟3集製作  
《香港古文化之旅》- DVD Production of 3 Episodes

---

香港大學亞洲研究中心  
Centre of Asian Studies, The  
University of Hong Kong

香港及近代中國國際研討會  
International Conference on Hong Kong and Modern China

---

基督教協基會新翠青年中心  
Church of United Brethren in Christ  
Sun Chui Youth Centre

「文物任縱橫」— 文物營、古蹟考察及展覽  
"Culture across the world" - Camp, Visits to Antiquities and  
Monument Sites, and Exhibition

「香江倩影」攝影及攝錄比賽、參觀大澳及陰澳、及作品  
展覽  
"香江倩影" - Photos and Filming Competition, Tours to Tai  
O and Yam O, and Artwork Exhibition

---

基督教協基會黃埔青少年中心  
Church of United Brethren in Christ  
Whampoa Children and Youth  
Centre

「香港文物睇真D」及展覽  
Heritage - See Through and Exhibition

文物漫遊 2002  
Heritage Walkathon

---

香港中文大學建築系  
Department of Architecture, The  
Chinese University of Hong Kong

中國建築歷史國際會議  
International Conference on Chinese Architectural History

---

香港大學建築系  
Department of Architecture, The  
University of Hong Kong

為香港大學建築文物保護課程而設的衛奕信勳爵文物信託  
獎學金及傑出學人講學計劃 I - III  
Lord Wilson Heritage Trust Scholarships and Distinguished  
Lectureships for the Architectural Conservation  
Programme at The University of Hong Kong I - III

為香港大學建築文物保護課程而設的衛奕信勳爵文物信託  
獎學金計劃 IV  
Lord Wilson Heritage Trust Scholarships for the Architec-  
tural Conservation Programme at The University of Hong  
Kong IV

---

陸鴻基博士  
Dr Bernard LUK Hung-kay

香港教育史研究  
Research on the History of Education in Hong Kong

## 受資助入及計劃名單 List of Grantees and Projects

受資助人 Grantee	計劃 Project
張慧真博士 Dr CHEUNG Wai-chun	流亡與學習—抗戰時期香港人的逃亡及教育經驗口述史(1937-45) Learning Experience in Exile: An Oral History of Hong Kong People during the War (1937-45)  香港戰時難童與廣東兒童教養院：口述歷史研究(1937-49) Young Refugees in Wartime Hong Kong and the Guangdong Child School: An Oral History (1937-49)
趙雨樂博士及鍾寶賢博士 Dr CHIU Yu-lok, Dr CHUNG Po-yin	研究和出版介紹樂善堂歷史的書籍 Research and Publication of a Book of the History of Lok Sin Tong
鍾寶賢博士、蔡志祥博士 Dr CHUNG Po-yin, Dr CHOI Chi-cheung	有關上環歷史的研究 Historical Research on the Sheung Wan District
Caroline Plüss 博士 Dr Caroline PLÜSS	研究印度教、錫克教和印度祆教社群 Research on the Indian Communities including the Hindus, Sikhs and Parsees
Christopher Allan Day 博士 Dr Christopher Allan DAY	香港地形考古及古環境資料概要 Landscape Archaeology and Summary of Palaeoenvironmental Information in Hong Kong
何志榮博士、黎偉聰博士 Dr Daniel HO Chi-wing, Dr Lawrence LAI Wai-chung	有關炮台山砵甸乍炮台土地、結構及建築的詳細測量 Detailed Land, Structural and Architectural Survey on Pottinger Battery, Devil's Peak
科大衛教授、曾銳生博士 Dr David FAURE, Dr Steve TSANG	為一套六冊的香港歷史文獻其中四冊進行研究及編輯工作 Research and Editorial Work on 4 volumes of a 6-volume Documentary History of Hong Kong
Diana J L Martin 博士 Dr Diana J L MARTIN	有關中式家庭用具的研究 Research on Chinese Domestic Artefacts
何屈志潔博士 Dr Faith CS HO	香港西醫書院的歷史、人物、對香港的貢獻和帶來的影響 The Hong Kong College of medicine (1887-1915) — Its Personalities, Contributions and Impact on Hong Kong
Gillian Bickley 博士 Dr Gillian BICKLEY	Foch's Reserves: The Chinese Labour Corps (1917-1921)  In Time of War: Three talks and extracts from a Diary  香港政府早期教育報告出版工作 Publication of the Early Education Reports of the Hong Kong Government  剪輯《德臣西報》(China Mail)700多篇有關裁判官 Frederick Stewart 審理的法庭案件的報導並製成光碟(或其他相類媒體)1881-1882 Editing and CD (or other similar medium) Publication of full set of over 700 China Mail Reports of the Court Cases of Magistrate Frederick Stewart 1881-1882



Hilary du Cros博士 Dr Hilary DU CROS	香港文物旅遊持續發展規劃工作 Planning for Sustainable Cultural Heritage Tourism in Hong Kong
陳國良博士 Dr K L CHAN	陶器文物之立體模型重組與互動展覽 Photorealistic 3D Reconstruction and Interactive Display of Ceramic Artefacts
梁炳華博士 Dr LEUNG Ping-wa	印製本地歷史及文物研究報告 Printing of 5 Research Reports on Local Culture and History
廖迪生博士及張兆和博士 Dr LIU Tik-sang & Dr CHEUNG Siu-woo	大嶼山大澳文物教育計劃 Heritage Education in Tai-O, Lantau Island  透過研究古物古蹟，對大澳的漁、農、鹽業進行研究及出版著作 Research and Publication on Tai O's Fishery, Agriculture, and Salt-making through Study of its Historical Artefacts
黎偉聰博士、何志榮博士 Dr Lawrence LAI Wai-chung, Dr Daniel HO Chi-wing	炮台山廢棄軍事建築物的研究 Study on Disused Military Structures on Devil's Peak
Michael ATHA 博士 Dr Michael ATHA	Archaeological excavations and landscape reconstruction: Sha Po Tsuen, Lamma Island, Hong Kong
吳俊雄博士 Dr NG Chun-hung	黃露與香港流行文化——重塑與重建 James Wong and Hong Kong Popular Culture - Recollection and Reconstruction
吳倫霓霞博士、葉漢明博士、何佩然 博士 Dr NG LUN Ngai-ha, Dr YIP Hon-ming, Dr HO Pui-yin	沙田歷史之重建計劃 - 口述歷史 (第一部分) Reconstruction of Shatin History - an Oral History Project (Part I)
吳倫霓霞博士、何佩然博士、劉義章 博士、Isabelle Thireau 博士 Dr NG LUN Ngai-ha, Dr HO Pui-yin, Dr LAU Yee-cheung, Dr Isabelle THIREAU	沙田歷史之重建計劃 - 口述歷史 (第二部分) Reconstruction of Shatin History - an Oral History Project (Part II)
潘新華博士 Dr POON Sun-wah	香港採石業發展歷史 1840-1940 The History of Quarrying in Hong Kong 1840-1940
陶長宏博士 Dr Teresa C H TAO	鹿湖佛教叢林文化口述歷史計劃 Conserving Chinese Buddhist Monastic System: An Oral History of Sangha in Luk Wu, Lantau, Hong Kong
葉曉紅博士 Dr YE Xiaohong	高科技視野下的香港古代玉石飾物的探索 Under the High-tech Vision: the Discovery of the Ancient Jade and Stone Ornaments in Hong Kong



## 受資助入及計劃名單 List of Grantees and Projects

受資助人 Grantee	計劃 Project
梁慧嫻博士 Dr Maggi LEUNG Wai-han	香港工業遺產初探 Industrial Heritage in Hong Kong: A pilot study
William Jeffery 博士, 陳秀文女士, 陳基業先生, 周倩雯女士, 李立恆先生, 王珮琪女士 Dr William JEFFERY, Ms Tammy CHAN Sau-man, Mr Rick CHAN Kei-Yip, Ms Grace CHOW Sin-man, Mr Marco LI Li-hen, Ms Peggy WONG Pui-kee	香港水下文化遺產調查及記錄的第一階段 Surveying and Documenting the Underwater Heritage of Hong Kong — Stage I
教育局 Education Bureau	與文物有關的學校活動 Heritage-related Activities in Schools
香港大學教育學院 Faculty of Education, The University of Hong Kong	編制供初中學生使用的香港歷史教材套 Compilation of a Learning Package on Hong Kong History of Junior Forms of Secondary Schools
基督科學教會香港第一分會 First Church of Christ, Scientist, Hong Kong	修葺、修復及翻新教堂範圍 Repairs, Restoration and Decoration of the Church Areas  修葺教堂屋頂 Repairs to the Roof of the Church Building
香港考古學會 Hong Kong Archaeological Society	就赤鱗角考古發掘工作結果出版刊物及舉行展覽 Publication and Exhibition on the Archaeological Discoveries of Chek Lap Kok
香港自然環境攝影基金會 Hong Kong Conservation Photography Foundation	香港1946年相片研究 Research on 1946 Hong Kong Photographs
香港歷史研究社 Hong Kong History Study Circle	《爐峰史研》季刊 Publication of Quarterly Newsletters of the Hong Kong History Study Circle
香港建築師學會 Hong Kong Institute of Architects	香港百年建築 100 Years of Architecture in Hong Kong
香港國際關係研究協會 Hong Kong International Relations Research Association	香港少數族裔墓園研究及考察計劃 A Study of Cemeteries for ethnic minorities in Hong Kong
香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum	香港海事博物館收藏中國海域參考圖表和領航資料(第一期): 目錄 Phase I of Hong Kong Maritime Museum Reference Chart and Pilotage Collection for China Sea Waters: the Catalogue

---

香港醫學博物館學會

Hong Kong Museum of Medical  
Sciences Society

製作雙語教育影帶，介紹香港醫學博物館的建築及歷史風貌  
Production of a Bilingual Education Video Tape on the  
Architectural and Historical Aspects of the Hong Kong  
Museum of Medical Sciences

裝設四套互動電腦學習系統

Installation of 4 Sets of Interactive Computer Learning System

小學教育計劃——百年健康防護

One Hundred Years of Health Protection — Education  
Program for Primary Schools

---

香港傷健協會深水埗傷健中心  
Hong Kong PHAB Association  
Shamshuipo PHAB Centre

無障礙古蹟考察行動

Barrier-free Visits to Archaeological Site

---

香港旅遊協會

Hong Kong Tourist Association

重印"Historic Hong Kong"小冊子

Reprinting of the "Historic Hong Kong" Leaflet

---

香港小童群益會賽馬會海怡青少年綜合  
服務中心

Jockey Club South Horizons Children  
and Youth Integrated Services Centre -  
The Boys' and Girls' Clubs Association  
of Hong Kong

《南區人說南區百年事》口述歷史計劃

Oral History Project on the Development of Southern District in  
the Past Century

---

香港大澳傳統龍舟協會

Joint Association of Traditional  
Dragon-Boat in Tai O, Hong Kong

大澳傳統龍舟遊涌—建造龍舟及神艇

Traditional Dragon Boat Parade in Tai O, Hong Kong

---

共融網絡

Joint Network

古蹟導賞校園推廣計劃

Promotion of Heritage Walk in Schools

古蹟無障礙旅遊指南2010

Barrier-free Heritage Travel Guide 2010

---

林村鄉公所

Lam Tsuen Valley Committee

林村天后廟維修工程計劃

Maintenance of Lam Tsuen Tin Hau Temple

---

馬鞍山民康促進會

Ma On Shan Promotion of Livelihood  
and Recreation Association

鞍山歲月—小城今昔

History of Ma On Shan

---

Grace Perpetua Edgley-Long女士

Miss Grace Perpetua EDGLEY-LONG

為中學師生製作有關考古工作的教材套

Educational Pack about Archaeology for Teachers and  
Students at Secondary Schools

---

林雲峰先生、張國勳先生

Mr Bernard Vincent LIM Wan-fung,  
Mr Daniel CHEUNG Kwok-fan

為學生而設的文物欣賞及用途設計工作坊

Student Workshops in Heritage Appreciation and  
Transformation

---

## 受資助入及計劃名單 List of Grantees and Projects

受資助人 Grantee	計劃 Project
吳文正先生 Mr GO Man-ching, Simon	香港舊式照相館及老照片文化研究及展覽計劃 The Cultural Heritage Research Study and Exhibition Project of Hong Kong Photo Studios and Old Photos
葉賜光先生 Mr Kenneth YIP Chee-kwong	本土音樂書籍出版：《香港本土民間歌謠集：香江漁民原音樂文化萬花筒》 Publication of Book - "Hong Kong Local Traditional Music Preservation: Fishermen's Authentic Singing Cultural Heritage"
羅防有先生 Mr LAW Fong-yau	重修羅家祠 Restoration of Law Ancestral Hall at Tai Po
李浩暉先生 Mr LI Ho-fai	新界墟市：粉嶺聯和墟 Market Town in the New Territories: Luen Wo Hui in Fanling
呂紅亮先生 Mr LV Hong-liang	香港新石器時代的打製石器研究：原料、技術與生態適應 Neolithic Chipped Lithic Artefacts of Hong Kong: Raw Materials, Skills and Ecological Adaptation
蘇萬興先生 Mr SO Man-hing	撰寫及出版《香港中式古建築中的吉祥裝飾與民俗信仰的關連》暨推廣計劃 Publication of "Relationship between Ornaments on Vernacular Architecture in Hong Kong and the Traditional Customs" cum a Publicity Plan  撰寫及出版《圖釋香港中式文物建築》暨推廣計劃 Production, Publication and Promotion of "An Illustrated Guide to Chinese Heritage and Architecture in Hong Kong"
謝至愷先生 Mr TSE Chi-hoi	香港中式帆船的演變 An Illustrated Story of Chinese Junks in Hong Kong
謝德隆先生 Mr TSE Tak-lung	香港印刷史 The History of Printing in Hong Kong
蔡子傑先生 Mr TSOI Che-kit	研究及撰寫《香港歷史文物和掌故》 Research and Writing of the Text on some of the Anecdotes about Hong Kong  香港風物志 Hong Kong's Heritage
余偉建先生 Mr Vincent YU Wai-kin	石硤尾的故事 The Shek Kip Mei Story
黃培烽先生 Mr WONG Pui-fung	六、七十年代商業電台廣播劇聲帶復修及研究計劃 Restoration and Study of CRHK's Radio Drama Archives (1960s - 1970s)
羅金義、余慧婷 Mr LAW Kam Yee, Ms SHEH Wai Ting	由難民營，國際救援社區到新都市—將軍澳的民誌保存 From refugee camp, internal relief community to new metropolis — Preservation of Tseung Kwan O's Ethnography
Sarah Ali女士 Mrs Sarah ALI	有關香港水底考古遺址的潛藏、評估、管理及存護的研究 Study on the Potential, Assessment, Management and Preservation of Maritime Archaeological Sites in Hong Kong



劉茂女士 Ms LIU Mao	香港小樓窯址研究 The Study of the Siu Lam Kiln Site in Hong Kong
羅啟妍女士 Ms LO Kai-yin	「古承今襲——中國民間生活方式」展覽 Exhibition of "Living Heritage: Vernacular Environment in China"
李蘇明女士 Ms Sonia LIGHTFOOT	純真的眼睛——史超域•駱克爵士所藏的中國繪畫及書信 An Innocent Eye - Chinese Painting Collection and the Correspondence of Sir James Stewart Lockhart
黃慧怡女士 Ms WONG Wai-ye	香港出土宋元瓷器初步研究 A Preliminary Study of Ceramics Remains Unearthed in Hong Kong During the Song-Yuan Period
楊淑敏女士 Ms YEUNG Shuk-man	《古蹟黃頁(九龍)》出版計劃 Publication of "Heritage Yellow Page (Kowloon)"
傅憲國教授 Prof FU Xian-guo	香港地區新石器時代有殷石鏟和有肩石器研究 Neolithic Stepped Stone Adzes and Shouldered Stone Implements of Hong Kong
黃宇和教授 Prof John WONG Yue-wo	研究孫中山先生早年(1883-95年)在香港的活動進行的第一至四階段研究 Study on Sun Yatsen's Activities in Hong Kong during his Formative Years (1883-95) - Stage 1 to 4
郭少棠教授、郭偉傑教授、李金漢博士、林暉教授及龍炳頤教授 Prof KWOK Siu-tong, Prof Jeffery CODY, Dr LEE Kam-hon, Prof LIN Hui and Prof David LUNG	文物地區評估及集體記憶重建計劃 Heritage Areas Assessment and Collective Memory Reconstruction
蕭國健教授 Prof SIU Kwok-kin	香港圍村調查計劃 Survey on Walled Villages in Hong Kong  與名人大事有關的香港名勝研究 Research on Locations, Sites and Places in Hong Kong Associated with Famous Personalities and Memorable Events
關道文教授 Prof Thomas KVAN	店屋和虛擬文物國際會議 International Conference on Shophouses and Virtual Heritage
鄭樹森教授、盧瑋鑾教授 Prof William S TAY and Prof LO Wai-luen	香港淪陷時期(1941-1945)文學作品及背景資料選 An Anthology of Hong Kong Literature and Background Materials during the Japanese Occupation (1941-1945)
蔡志祥教授 Prof CHOI Chi Cheung	節日、非物質文化遺產與文化保育：“香港的酬神與超幽”研究與出版計劃 Festivals, Intangible Cultural Heritage and the Preservation: Research and Editorial work on "Worship and Salvation in Hong Kong"
救世軍油麻地青少年綜合服務 Salvation Army Yaumatei Integrated Service for Young People	油尖旺傳統文化共同睇-參觀、訪問、出版刊物及製作光碟 A Collective Look at the Traditional Culture of Yaumatei, Tsimshatsui and Mongkok - Visits, Interviews, Publication and VCD Production
香港史學會 Society of Hong Kong History	《香港華籍名人墓銘集》 A collection of epitaphs of Chinese elites in Hong Kong



## 受資助人及計劃名單 List of Grantees and Projects

受資助人 Grantee	計劃 Project
華南研究中心 South China Research Center	出版許舒博士搜集的有關土地及商業文書 Publication on Dr James Hayes' Collection on Land and Business Documents
聖安德烈堂 St. Andrew's Church	聖安德烈堂舊牧師住所及看門人宿舍翻新工程 Renovation of the Old Vicarage and Caretaker's House, St. Andrew's Church
聖約翰座堂 St. John's Cathedral	聖約翰座堂Li Hall翻新重鋪屋頂工程 Renovation and re-roofing of the Li Hall, St. John's Cathedral  翻新及修葺聖約翰座堂屋頂 Renovation and Repairs to St. John's Cathedral Roof
聖士提反書院 St. Stephen's College	聖士提反書院文物館內部展覽裝置及文物保育 St. Stephen's College Heritage Gallery - Exhibition and Heritage Conservation
聖士提反女子中學 St. Stephen's Girls School	保存聖士提反女子中學校舍的外觀和結構 Conservation of a Historical School Building in the Implementation of an IT Pilot Project
香港神託會基督教靈基中心 Stewards High Rock Christian Centre	維修歷史建築物的中式瓦片金字屋頂 Repair Works to Chinese Tiled Pitch Roofs for Historical Building
青少年暑期活動統籌委員會 Summer Youth Program Committee, Home Affairs Department	1994至2002年青少年暑期活動 1994 to 2002 Summer Youth Programme
長春社 The Conservancy Association	保護文物古蹟，人人得益 Heritage Conservation - We All Gained
梅夫人婦女會 The Helena May	梅夫人婦女會保育計劃 Conservation Plan for The Helena May
香港考古學會 The Hong Kong Archaeological Society	出版香港考古學會會刊 Publication of the Journal of the Hong Kong Archaeological Society
香港青年協會賽馬會紅磡青年空間 The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Hung Hom Youth S.P.O.T.	「根」「蹤」圖·村研習課程設計-教學先導計劃 Curriculum Design for Hong Kong Heritage Study: Walled Villages and other Village Settlements
香港里斯本丸協會 The Lisbon Maru Association of Hong Kong	「里斯本丸」號 - 香港戰時盟軍重大遇難事件 The Sinking of the Lisbon Maru - The Forgotten Wartime Tragedy of 1816 Soldiers from Hong Kong  戰地軍魂 - 英軍服務團戰時札記 The BAAG Saga - a Wartime history of the Part played by Hong Kong Citizen in the Second World War  香港二次大戰戰時遺跡-野外探討指南 World War II Relics in Hong Kong Outskirts  烽火難童—戰前的香港兒童保育會 Children grow up as war goes on — The Story of the War Area Children Relief Association in Hong Kong

救世軍三門仔社區發展計劃  
The Salvation Army Sam Mum Tsai  
Community Development Project

新界東北區漁民文化保護及推廣計劃  
Protection and Promotion Project of Fishermen's Culture  
on Northeast New Territories

救世軍耆才拓展計劃觀塘中心  
The Salvation Army Senior Citizens  
Talent Advancement Project Kwun  
Tong Centre

「民系『故』中尋」— 有關觀塘、調景嶺、鯉魚門和三家村  
的水上人、客家人和福建人生活風俗的考察、攝影比賽、參  
觀、展覽和工作坊  
Knowing the Chinese Ethnic Groups through Stories —  
Surveys, Photo Competitions, Tours, Exhibitions and  
Workshops on the Life and Customs of Tanka, Hakka and  
Fukien people in Kwun Tong, Tiu Keng Leng, Lei Yue Mun  
and Sam Ka Tsuen

救世軍耆才拓展計劃觀塘中心  
The Salvation Army Senior Citizens  
Talent Advancement Project Kwun  
Tong Centre

民系「故」中尋之「官」塘深度行  
Knowing the Ethnic Group through Stories - A Tour to  
Explore Kwun Tong

香港維多利亞教區英語聖公會受託人  
The Trustees of the Church of  
England in the Diocese of Victoria,  
Hong Kong

聖約翰座堂的保育計劃  
Conservation and Restoration of St. John Cathedral

聯合國教育、科學及文化組織曼谷辦  
事處亞太區文化組  
United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization  
(UNESCO) Bangkok Office,  
Regional Unit for Culture in Asia and  
the Pacific

出版《聯合國教科文組織2002年亞太區文物古蹟保護獎個案  
研究》  
Publication of the "UNESCO Conservation Case Studies for  
Asia-Pacific Heritage Awards in 2002"

香港大學美術博物館  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong

東南亞考古會議  
Conference on Archaeology in Southeast Asia

有關香港印紋陶瓷的研究  
Research on Hong Kong Stamped Pottery

華英書院  
Wa Ying College

學校歷史研究計劃展覽及製作1938至40年的東涌炮台模型  
Exhibition of School History Research Project and Model on  
Tung Chung Fort in 1938-1940

香港大學  
Working Group on Heritage, The  
University of Hong Kong

香港大學百周年校園範圍內的3幢歷史建築的研究  
Study of the 3 water services historic buildings at the Hong  
Kong University Centennial Campus Site

仁濟醫院黃華湘中學  
Yan Chai Hospital Wong Wha San  
Secondary School

仁民愛物：西貢區歷史文物資料館及校史文物館  
Setting up an Archive on the History and Heritage of Sai Kung  
and a School Archive

進念•二十面體  
Zuni Ichosahedron

香港/亞太非物質文化遺產的保存及發展  
The Preservation and Development of Intangible Cultural  
Heritage in Hong Kong / Asia Pacific

粵嶺文化保育協會  
Canton Cultural Conservation  
Association

廣府文化再傳承：粵語說書於香港之推廣計劃  
Preserving Cantonese Cultural Heritage: Promotion of  
Cantonese Storytelling Performances in Hong Kong



